

ترجمة كتاب "رسالة في الحث على اجتماع كلمة المسلمين و ذم التفرق و الاختلاف"
لعبد الرحمن السعدي إلى اللغة الأندونيسية و مشكلة تعبير التوكيد



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

لإتمام بعض الشروط لحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية وأدبها

وضع

سلمان الزهري

رقم الطالب: ١٦١١٠٠٦٢

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية

بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠٢٠

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Salman Azzuhri
NIM : 16110062
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa:

1. Skripsi yang berjudul: Terjemah buku “*risālāt fi al-hats ‘alā ijtīmā’ kalimāt al-muslimīn wa dzam al-tafarruq wa al-ikhtilāf*” ke dalam Bahasa Indonesia serta Problematika Penerjemahan *Taukid* merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta.
2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika di kemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya saya atau hasil plagiat dari karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Yogyakarta, 17 Juli 2020

Yang menyatakan,



Salman Azzuhri

NIM: 16110062



PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-1175/Un.02/DA/PP.00.9/08/2020

Tugas Akhir dengan judul

ترجمة الكتاب "رسالة في الحث على اجتماع كلمة المسلمين
وذم التفرق والاختلاف" لعبد الرحمن السعدي إل..

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : SALMAN AZ-ZUHRI
Nomor Induk Mahasiswa : 16110062
Telah diujikan pada : Senin, 27 Juli 2020
Nilai ujian Tugas Akhir : A-

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketua Sidang

Umi Nurun Ni'mah, S.S., M.Hum.
SIGNED

Valid ID: 5f2a06b6eb76d



Penguji I

Dr. Khairon Nahdiyyin, M.A.
SIGNED

Valid ID: 5f2e90c19f0b4



Penguji II

Dr. Moh. Kanif Anwari, S.Ag. M.Ag.
SIGNED

Valid ID: 5f30a7fccfe4f



Yogyakarta, 27 Juli 2020
UIN Sunan Kalijaga
Plt. Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
Dr. H. Akhmad Patah, M.Ag.
SIGNED

Valid ID: 5f30bf1a68ddb

NOTA DINAS PEMBIMBING

Hal : Persetujuan Skripsi
Lamp. : -
Kepada :

Yth. Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta
Di Yogyakarta
Assalamualaikum wr. wb.

Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk dan mengorekasi serta memberikan perbaikan seperlunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi saudara:

Nama : SALMAN AZZUHRI
NIM : 16110062
Judul :

ترجمة الكتاب "رسالة في الحث على اجتماع كلمة المسلمين ودم التفرق والاختلاف" لعبد الرحمن السعدي إلى اللغة الإندونيسية ومشكلة تعبير التوكيد

Sudah dapat diajukan Kembali kepada Fakultas adab dan Ilmu Budaya, Jurusan Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar sarjana strata satu dalam bidang Bahasa dan Sastra Arab.

Dengan ini kami harapkan agar skripsi saudara tersebut di atas dapat segera dimunaqosyahkan. Atas segala perhatiannya kami ucapkan terima kasih

Wassalamualaikum wr. wb.

Yogyakarta, 21 Juli 2020
Pembimbing,



Umi Nurun Ni'mah, S.S. M.Hum
NIP. 198001022015032003

Abstrak

Setelah penerjemah selesai merjemahkan buku *risalat risālāt fi al-hats ‘alā ijtima’ kalimāt al-muslimīn wa dzam al-tafarruq wa al-ikhtilāf* milik Abdurrahman as-Sa’dy ke dalam Bahasa Indonesia, penerjemah menemukan beberapa problematika di dalamnya. Salah satu problematika yang menarik ialah penerjemahan *huruf* atau kata *taukid*. Jika seluruh *taukid* itu diterjemahkan dengan terjemahan harfiah maka hal tersebut memunculkan keanehan (dalam Bahasa Indonesia). Untuk keluar dari problem tersebut maka wajib diketahui penerjemahan *taukid* secara benar, akankah diterjemahkan secara harfiah, diganti atau bahkan dihilangkan. Untuk dapat menjawab problematika tersebut diambil-lah metode penerjemahan *semantic translation* milik Peter Newmark dan diterapkan pada buku ringkas “*risalat risālāt fi al-hats ‘alā ijtima’ kalimāt al-muslimīn wa dzam al-tafarruq wa al-ikhtilāf*”. Metode penerjemahan tersebut memiliki peran memindahkan pesan dari bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran, dengan tetap mempertahankan karakteristik bahasa sumber, namun intuisi penerjemah berperan penuh di dalamnya. Dalam menganalisis data, peneliti membandingkan hasil terjemahan *semantic translation* dengan *word for word traslation*. Perbandingan tersebut lebih dikhususkan pada kata *taukid* maupun *huruf taukid*, sehingga peneliti dapat mengambil penerjemahan yang akan dipakai, sekaligus alasan diambilnya penerjemahan tersebut. Pada kesimpulannya, dalam penelitian tersebut ditemukan adanya model penerjemahan huruf dan kata *taukid* ke dalam tiga bentuk: (1) Diterjemahkannya menggunakan terjemah harfiah (sungguh, semua, seluruh); (2) Mengantinya dengan kata yang sesuai dengan konteks kalimat (kata: karena); (3) Menghilangkan terjemah *taukid* agar lebih nyaman dalam pembacaan hasil terjemahannya.

Kata kunci: Terjemah *taukid*, *semantic translation*, Peter Newmark.

تجريد

بعد أن تم المتجزم ترجمة الكتاب "رسالة في الحث على كلمة المسلمين وذم التفرق والإختلاف" لعبد الرحمن السعدي إلى اللغة الإندونيسية، وجد المترجم بعض المشكلات. المشكلة الوجيهة من مشكلات ترجمته إلى اللغة الإندونيسية هي ترجمة التوكيد (اللفظي والمعنوي) وأداته. إذا ترجم كل التوكيد بالترجمة الحرفية ففي نص الترجمة هناك شواذ. فلخرج عن هذه المشكلة وجوب معرفة ترجمة التوكيد على وجه صحيح، أكانت مترجماً بالترجمة الحرفية، أم بدلاً بالترجمة الأخرى، أم حذف ترجمته. لإجابة هذه المشكلة أخذ الباحث طريقة الترجمة الدلالية لبيتر نيومارك (Peter Newmark) وطبقها في الكتاب "رسالة في الحث على كلمة المسلمين وذم التفرق والإختلاف". هذه الطريقة لها وظيفة لترجمة الرسالة من لغة المصدر إلى لغة الهدف مع حفظ خصائص ومحسنات لغة المصدر، لكن سليقة المترجم أخذت دوراً مهماً فيها. حلل الباحث هذه مشكلة ترجمة التوكيد في هذا الكتاب وقارن بين الترجمة كلمة بكلمة وبين الترجمة الدلالية. المقارنة التي أخذها الباحث تطبيقها أكثر تحديداً في أسلوب التوكيد حتى استطاع الباحث اختار الترجمة الموجودة إما من الترجمة كلمة بكلمة وإما من الترجمة الدلالية مع ذكر الأسباب لما اختار منهما. والخلاصة من هذا البحث أن فيه ثلاث أشكال ترجمة التوكيد، وهي: (١) مترجمة بالترجمة الحرفية (sungguh, semua, seluruh); و(٢) بدل ترجمة التوكيد بالكلمة المناسبة لسياق الجملة (karena, telah); و(٣) حذف ترجمة التوكيد لحصول الإطمئنان عند قراءتها.

الكلمات المفتاحية: ترجمة التوكيد، الترجمة الدلالية، بيتر نيومارك.

كلمة شكر وتقدير

الحمد لله وكفى، والصلاة والسلام على الرسول المصطفى وعلى آله وصحبه ومن اهتدى بهديه إلى يوم الجزاء والوفاء. قال الله عز وجل: وَإِنْ تَعُدُّوا نِعْمَتَ اللَّهِ لَا تُحْصُوهَا (إبراهيم: ٣٤)، وقوله: (لَئِنْ شَكَرْتُمْ لَأَزِيدَنَّكُمْ وَلَئِنْ كَفَرْتُمْ إِنَّ عَذَابِي لَشَدِيدٌ (إبراهيم: ٧)، وقوله: وَأَمَّا بِنِعْمَةِ رَبِّكَ فَحَدِّثْ (الضحى: ١١)، أما بعد:

فهذا البحث تحت العنوان "ترجمة كتاب رسالة في الحث على اجتماع كلمة المسلمين و ذم التفرق و الاختلاف لعبد الرحمن السعدى إلى اللغة الأندونيسية و مشكلة تعبير التوكيد" فيها، قد تمت كتابته بعون الله جل جلاله. أولاً حمداً وشكراً لله الذي أنعم علي نعماً كثيرة، ولا نسيت بذكر مزية الرسول محمد ﷺ بهداية العلم والإرشاد. وثانياً شكراً كل شكر على والديّ، فبجهدهما علمت علماً نافعا لأن أكون عبداً شكوراً، عسى الله أن ينزلهما منزلة عالية في الدنيا والآخرة. وثالثاً ثناءً وشكراً على مشايخي، فلولا هم لكانت الدنيا مظلمة علي، عسى الله أن يجزيهم بخير الجزاء العظيم. ورابعاً، سأذكر واحداً فواحداً من له نصيب في هذا البحث:

١. فضيلة المكرم الدكتور المكين كمدير الجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا.

٢. فضيلة المكرم الدكتور أحمد فتاح كعميد كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا.

٣. فضيلة المكرم الدكتور اندس مصطفى الماجستير كرئيس قسم اللغة العربية وأدبها في كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا.

٤. فضيلة المكرم الدكتور محمد حنيف أنواري ككاتب لقسم اللغة العربية وأدبها في كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا.


٥. فضيلة المكرمة أمي نور النعمة الماجستير كمشرفتي، منها علمت كثيراً في علم الترجمة واللغة الإندونيسية والكتابة. أخص بدعاء لها: اللهم اجزها بحسن الجزاء، وبارك كل نواحي حياتها، وارزقها برزق طيب، برحمتك يا أرحم الراحمين.

٦. جميع المعلمين والمعلمات في قسم اللغة العربية وأدبها في كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا.

٧. أصحابي المحبوبة من فصل ١٦ BSA-C، شكراً على كل الأوقات والفرصات التي قد أعطوني، عسى الله أن يحفظ صلتنا دائماً أبداً. عسى الله أن يبارك في حياتكم أجمعين، وجمعنا في جنته النعيم. وصلى الله وسلم على نبينا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين، والحمد لله رب العلمين.

جوكرتا، ١٧ يوليو ٢٠٢٠

الباحث



سلمان الزهري

رقم الطالب: ١٦١١٠٠٦٢

محتويات البحث

i.....	صفحة العنوان
ii.....	إثبات الأصالة
iii.....	صفحة الموافقة
ivv	صفحة موافقة المشرفة
vi.....	تجريد
vii.....	كلمة شكر وتقدير
ix.....	محتويات البحث
١	الباب الأول مقدمة
١	أ. خلفية البحث
٤	ب. تحديد البحث
٤	ج. أغراض البحث
٤	د. فوائد البحث
٥	هـ. التحقيق المكتبي
٦	و. الإطار النظري
١٣	ز. منهج البحث

١٥	ح. نظام البحث.....
١٧	الباب الثاني وصف الكتاب ومؤلفه.....
١٧	أ. وصف الكتاب "رسالة في الحث على اجتماع كلمة المسلمين ودم التفرق والاختلاف".....
١٩	ب. ترجمة الشيخ العلامة عبد الرحمن السعدي رحمه الله تعالى
٢٣	الباب الثالث البحث في مشكلات ترجمة أساليب التوكيد
٢٣	أ. الجمل التي فيها التوكيد اللفظي وبيانها.....
٣٠	ب. الجمل التي فيها التوكيد المعنوي وبيانها.....
٣٤	ج. الجمل التي فيها أحرف التوكيد وبيانها.....
٣٤	١. الجمل التي فيها حرف التوكيد "إنّ".....
٦٢	٢. الجمل التي فيها حرف التوكيد "أنّ" وبيانها.....
١٠٣	٣. الجمل التي فيها حرف التوكيد "قد" وبيانها.....
١١٥	الباب الرابع خاتمة.....
١١٥	أ. الخلاصة.....
١١٧	ثبت المراجع.....
١٢١	الملاحق.....

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

كتاب "رسالة في الحث على اجتماع كلمة المسلمين ودم التفرق والاختلاف" لعبد الرحمن بن ناصر بن سعدي من أحد المؤلفاته. هذا الكتاب، كتاب من كتب لم توجد ترجمته في اللغة الإندونيسية، عرف الباحث بعد البحث عن المصادر، والمكاتب، والشبكة الدولية أو الأنترنت. فبالطبع هذا الحال يجعل الترجمان على أن ينقلوا الرسالة والمقصود من هذا النص إلى اللغة الإندونيسية لأن هذا الكتاب الصغير يحمل الرسالة النافعة والنصيحة المفيدة، وهذا السبب من أحد الأسباب الذي يحث الباحث والمترجم على أخذه من أجل الموضوع.

من ناحية متن الكتاب، يتكلم هذا الكتاب الصغير عن جمع كلمة المسلمين وحث فيه وترك التفرق فيها. ومن ناحية الكتابة، وجد الباحث والمترجم من هذا الكتاب بعض المشكلات التي تتعلق بالترجمة إلى اللغة الإندونيسية: كمصطلح الفقه، ومصطلح الحديث، ومصطلح الشرع عموماً، لكن المشكلة الوجيهة في ترجمة هذا الكتاب كثيرة استخدام أساليب التوكيد، وهذه المشكلة تظهر بعض الشواذ التي تتعلق بالترجمة. المشكلة من كثير استخدام أساليب التوكيد هي متعلقة باللغوية (اللغة الإندونيسية) ونقل الرسالة أو المقصود من اللغة المصدر مباشرة.

اطلاع من عادة ترجمة أسلوب التوكيد، من التوكيد اللفظي وإما التوكيد المعنوي وإما حرف التوكيد، كثير من الطلاب والقراء الذين هم يفهمون اللغة العربية والترجمة،

هم يترجمون أساليب التوكيد بالترجمة الحرفية فحسب، ويسمى في علم الترجمة بـ "*terjemah harfiah*" أو "*terjemah leterlek*". فانتاج عادة ترجمة التوكيد بالترجمة الحرفية في كل حال قلة فهم الرسالة أو المقصود من اللغة المصدر، لأن ترجمة أساليب التوكيد التي تترجم بالترجمة الحرفية دائماً فيها مشكلة، هناك التوكيد الذي أريد به معنى التثبيت وهناك أريد به معنى الموصل فحسب، وليس بمعنى التثبيت.

ولحل مشكلة تعبير التوكيد حتى تكون الترجمة مناسبة بسياق الجملة أخذ الباحث والمترجم طريقة الترجمة الدلالية لبيتر نيومارك. هذه الطريقة من إحدى الطرق التي أوجدها بيتر نيومارك. كما قال بيتر نيومارك أن فرق بين الترجمة الدلالية والترجمة الأمنية وقع في أخذ محسنات اللغة المصدر ونقلها إلى تركيب اللغة الهدف^١. إذاً طريقة الترجمة الدلالية والترجمة الأمنية متساوية في حفظ خصائص اللغة المصدر كما وقع في الترجمة الأمنية، ولذا بهذه الطريقة سيعلم في أي حال أساليب التوكيد مترجمة بالترجمة الحرفية، أم حذفها، أم بدلها بكلمة معينة مناسبة بسياق الجملة.

مثال في مشكلة تعبير حروف التوكيد إلى اللغة الإندونيسية:

"وأحسب أن الشيخ عبد الرحمن رحمه الله وهو المتوفى في عام ١٣٧٦ هـ قد وضع النقاط على الحرف في هذه الرسالة"^٢

Peter Newmark, a Textbook of Translation, (Shanghai: Shanghai

Foreign Language Education Press, 1988), h. 46.

^٢ عبد الرحمن السعدي، رسالة في الحث على اجتماع كلمة المسلمين ودم التفريق والاختلاف (رياض: دار

التوحيد، ٢٠٠٦)، ص. ٣١.

“Aku yakin bahwa Syaikh ‘Abdurrahman bin Nashir al-Sa’di – semoga Allah merahmati beliau–, yang wafat pada tahun 1376 Hijriah, telah menjelaskannya dengan gamblang dalam tulisan ini.”³

في الجملة السابقة الواحدة ذكر حرف التوكيد مرتين، أولاً بحرف "إن" وثانياً بحرف "قد" ولكن كلاهما لا يترجمان بـ "sungguh" أو "benar-benar" ما أشبه ذلك. فعدم الترجمة باللفظ "sungguh" أو ما أشبه ذلك لسبب ليس فيها الإطمئنان في آذان الإندونيسيين، رغم أن الجملة المترجمة السابقة لا تستخدم معنى الحرفية في اللغة الإندونيسية، ليس فيها تغير معنى السياق. هذا مطابق بطريقة الترجمة الدلالية لبيتر نيومارك التي تقدم المعنى الأصلي من اللغة المصدر وبزيادة سليقة من المترجم ليحصل انتاج الترجمة الطيبة الممطعة لقراءتها.⁴

بناءً على ذلك، أراد الباحث أن يترجم ويبحث ترجمة أسلوب التوكيد في كتاب قصير تحت العنوان "رسالة في الحث على اجتماع كلمة المسلمين ودم التفرق والاختلاف" لعبد الرحمن السعدي حيث أن فيه كثير من استخدام التوكيد. والمشكلات التي ذكرها الباحث في الفقرة السابقة سيحلل بطريقة الترجمة لبيتر نيومارك ألا وهي الترجمة الدلالية التي تحاول على انتاج المعنى السياقي من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

³<https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/%D9%88%D8%B6%D8%B9-%D8%A7%D9%84%D9%86%D9%82%D8%A7%D8%B7-%D8%B9%D9%84%D9%89-%D8%A7%D9%84%D8%AD%D8%B1%D9%88%D9%81/> diakses pada tanggal 23 Juli 2020.

⁴ Peter Newmark, *a Textbook of Traslation*, (Shanghai: Shanghai

Foreign Leanguage Education Press, 1988), h. 46.

ب. تحديد البحث

١. كيف تطبيق طريقة الترجمة الدلالية لبيتر نيومارك في ترجمة الكتاب "رسالة في الحث على اجتماع كلمة المسلمين ودم النفرق والاختلاف"؟
٢. كيف ترجمة أسلوب التوكيد وأداة التوكيد في "رسالة في الحث على اجتماع كلمة المسلمين ودم النفرق والاختلاف"؟
٣. هل وجود ترجمة أسلوب التوكيد أم عدمها في الكتاب "رسالة في الحث على اجتماع كلمة المسلمين ودم النفرق والاختلاف" يؤثر على المقصود أو المعنى فيه؟

ج. أغراض البحث

١. ليعلم تطبيق طريقة الترجمة الدلالية لبيتر نيومارك في ترجمة الكتاب "رسالة في الحث على اجتماع كلمة المسلمين ودم النفرق والاختلاف".
٢. ليعرف ترجمة أسلوب التوكيد وأدوات التوكيد في "رسالة في الحث على اجتماع كلمة المسلمين ودم النفرق والاختلاف".
٣. ليفهم إلى أي مدى دور أسلوب التوكيد في ترجمة "رسالة في الحث على اجتماع كلمة المسلمين ودم النفرق والاختلاف".

د. فوائد البحث

١. الفائدة النظرية
كتابة هذا البحث عسى أن يكون من المراجع في مجال العلمية، وإضافة إلى موضوع أسلوب التوكيد بطريقة الترجمة الدلالية لبيتر نيومارك.
٢. فائدة التطبيقية
كتابة هذا البحث عسى أن يكون أساسا عمليا لتطوير مهارة الترجمة. وحثا للقراء أن يكونوا ماهرا في مجال الترجمة.

هـ. التحقيق المكتبي

بعد البحث عن بعض المراجع والمصادر التي تبحث في مشكلة ترجمة التوكيد، وجد الباحث بعض البحوث التي تتعلق بها.

ببحث وضعته أوأونج أونيسرة، كانت طالبة في الجامعة الإسلامية الحكومية سونان كاليجاغا بعنوان "مشكلات ترجمة التوكيد ومن بينية ومن تبعضية في كتاب مسلمات المعاصرة كيف تتعلم التخطية والنظام لخليد بن محمد بهاء الدين". الطريقة المستخدمة في هذا البحث هي طريقة الترجمة الحرة لبيتر نيومارك. والاستنتاج في هذا البحث من المشكلات التي تتعلق بأسلوب التوكيد ومن بينية ومن تبعضية في هذا الكتاب أنه ليس كل أسلوب التوكيد أو من بينية أو من تبعضية مترجمة بترجمة حرفية أو المعنى اللازم في اللغة الإندونيسية.

ببحث وضعته هيني فيراواتي، كانت طالبة في الجامعة الإسلامية الحكومية سونان كاليجاغا بعنوان "مشكلات ترجمة التوكيد في القصة المسرحية لعبة الموت لتوفيق الحكيم". و الطريقة المستخدمة في هذا البحث هي طريقة الترجمة التواصلية لبيتر نيومارك، وتركيز هذا البحث هو أسلوب التوكيد فحسب. فالباحثة شرحت بصفة تفصيلية عن مشكلات ترجمة التوكيد في هذه القصة المسرحية وقارنتها بمختلف أنماط الترجمة.

فبالجملة، الفرق بين البحث لأوأنج والبحث لهيني وقع في خصائصهما، أما البحث لأوأنج فتبحث الترجمة في قواعد اللغة خاصة، وأما البحث لهيني فتبحث الترجمة بحثا تفصليا وشرحتها بمقارنة بين طرق الترجمة.

والخلاصة على ما سبق ذكره، فالبحث في مشكلة ترجمة التوكيد بكتاب "رسالة في الحث على اجتماع كلمة المسلمين ودم التفرق والاختلاف" لعبد الرحمن السعدي

مفتوحا تاما. ذلك لأن لم يوجد أحد قد بحث هذا الموضوع. رغم منه سيحاول الباحث أن يحمل بشيء جديد فيما يتعلق بهذا الموضوع.

و. الإطار النظري

الطريقة والنظرية المناسبة هما محتاجان في البحث لأجل حصول المقصود أو الغاية إلى حد الأعلى. فالإطار النظري في هذا البحث فيما يلي:

١. الترجمة

أ. تعريف الترجمة

الترجمة لغة أصلها من كلمة اللغة العربية مكونة من حرف التاء والراء والجيم والميم (ترجم)، واسم فاعله يسمى بـ (الترجمان) والمقصود بهذا اللفظ هو "المفسر".^٥ ويسمى بالمفسر إذا فسر كلاما بلسان آخر، كما يزيد ابن منظور في كلامه "قد ترجم كلامه إذا فسر بلسان آخر".^٦ فالمفسر هو المترجم أو الترجمان، والانتاج مما فسر وترجم من كلام هو الترجمة. والترجمة لها ثلاثة نقاط، وهي المترجم والنص أو الخطاب ولغة الهدف. فأخذ تعريف الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية معنا أصليا.

قال بيتر نيومارك عن عملية الترجمة هي "نقل الرأي من لغة المصدر إلى لغة أخرى بطريقة أراد بها الكاتب في نصه"^٧ هذا مطابق برأي ميلديريد لارسون الذي قال فيه "الترجمة تتكون من نقل الرأي بغير إفساده من لغة المصدر إلى

^٥ ابن منظور، لسان العرب (بيروت: دار صادر)، ج. ١٢، ص. ٢٢٩.

^٦ ابن منظور، لسان العرب، ج. ١٢، ص. ٢٢٩.

^٧ Peter Newmark, *a Textbook of Traslation*, h. 5.

لغة الهدف.^٨ إذًا، الترجمة لا بد من نقل الرأي بعدم التنقص إما في نقل الرأي أو المقصود، ونقل الطريقة التي تناسب بالكاتب.

فالترجمة ليست نقل الألفاظ أو الكلمات أو الفقرات فحسب، بل المترجم مطلوب أن يستطيع نقل الرأي على كيفية أراد بها الكاتب. فهذا الشرطان مطلبان عن الرأي وطريقة النقل ومع ذلك فالمترجم يحاول أن ينقل رأي الكاتب على الأقل بأن لا يجعل صعوبة على وجه الأسهل عند للقراء لأن يفهموا. كما قال ميلدريد لارسون بأن غاية الترجمة هي نقل الرأي من نص المصدر إلى لغة الهدف وتعبيره بصورة طبيعية.^٩ فالحاصل على هذا القول هو أن لا يظن القارئ بمنهج الترجمة بأنها ترجمة.

ب. طريقة الترجمة

جاء بيتر نيومارك ببعض الطرق في ترجمة النصوص إما أن يكون نصا علميا أو نصا أدبيا. كل طرق الترجمة لها وظيفة ونقيصة بذاتها، مثل طريقة ترجمة اللفظ باللفظ، هذه الطريقة مناسبة للمبتدئ الذي سيعمق في عالم الترجمة. وبعض الطرق في الترجمة، منها طريقة الترجمة التواصلية، هذه الطريقة مناسبة في تطبيق النصوص الأدبي بحقيقتها مكونة من أصعب تركيب وتأليف على اللغة اليومية. وبتفصيلها على طريقة الترجمة لبيتر نيومارك^{١٠} فيما تلي:

Mildred L. Larson, *Meaning Based Translation: a Guide to Cross-Language Equivalence*, (New York: University Press of America, 1998), h. 3.

Mildred L. Larson, *Meaning Based Translation: a Guide to Cross-Language Equivalence*, h. 11.

Peter Newmark, *a Textbook of Translation*, h. 46.^{١٠}

١. الترجمة كلمة بكلمة

صور هذه الطريقة الترجمة بالترجمة بين السطر، مكان نص لغة الهدف تحت نص لغة المصدر مباشرة. وترجمة النص مطابقة بلغة المصدر، وألفاظه مترجمة بالمعنى العم خارجا عن السياق، ولفظ الثقافي مترجم بترجمة حرفية. وغاية استخدام هذه الطريقة هو ليعرف كيفية منهج العمل من لغة المصدر.^{١١}

٢. الترجمة الحرفية

تغيير تركيب لغة المصدر إلى أقرب مثابة لغة الهدف، ولكن الكلمة في النص مترجمة وخُدها خارجا عن السياق. إذاً الفرق بين الترجمة كلمة بكلمة والترجمة الحرفية وقع في تغيير التركيب. أما الترجمة كلمة بكلمة فترجمة النص مطابقة بلغة المصدر، وفي الترجمة الحرفية فتركيب لغة المصدر مغيرا إلى تركيب لغة الهدف. والمساوى بين ترجمة كلمة بكلمة والترجمة الحرفية وقع في ترجمة الألفاظ، بترجمة خارجة عن السياق.^{١٢}

٣. الترجمة الأمانة

هذه طريقة الترجمة تحاول للانتاج رأي السياقي من نص لغة المصدر إلى تحديد التركيب من لغة الهدف، مع المحافظة لفظ الثقافي، وانحراف التركيب، ولفظ المعجمي من لغة المصدر في الترجمة. إذاً الترجمة الأمانة تحاول على موالاة المقصود أو الرأي وتحقيق النص من لغة المصدر للكاتب.^{١٣}

Peter Newmark, *a Textbook of Traslation*, h. 46.^{١١}

Peter Newmark, *a Textbook of Traslation*, h. 46.^{١٢}

Peter Newmark, *a Textbook of Traslation*, h. 46.^{١٣}

٤. الترجمة الدلالية

الفرق بين الترجمة الموالية والترجمة الدلالية وقع في أن هذه الترجمة الدلالية تطبق النواحي الجمالية أكثر من الترجمة الأمينة. وقيم الجمالية من نص لغة المصدر تساوم إلى رأي مناسب، فبذلك نتيجة الأخيرة في الترجمة ليست فيها تكرار اللفظ. كما قال بيتر نيومارك بأن الفرق بين الترجمة الأمينة والترجمة الدلالية هو أن الترجمة الأمينة هي ترجمة جبارية (يعني لا بد من مطابق على لغة المصدر)، وأما الترجمة الدلالية فهي ترجمة أكثر حرية.^{١٤}

٥. الترجمة التكيفية

هذه الطريقة أكثر حرية من طرق الترجمة الموجودة الأخرى لبير نيومارك. هذه الطريقة مستخدمة لمجال المسرحية والشعر، فالموضوع والشخصية والحبكة محفوظة على النص الأصلي، وأما الثقافة من لغة المصدر فتحول إلى لغة الهدف ثم إعادة كتابة النص.^{١٥}

٦. الترجمة الحرة

هذه طريقة الترجمة تحاول على انتاج الرأي بلا شكل معين أو تعبير الرأي بلا شكل أصلي. لذلك، قد يكون شرح الكلمات من المترجم أطول من نص أصلي. وأطلق عليها اسم الترجمة ضمن اللغة الواحدة (intralingual traslation).^{١٦}

٧. الترجمة الاصطلاحية

Peter Newmark, *a Textbook of Traslation*, h. 46.^{١٤}

Peter Newmark, *a Textbook of Traslation*, h. 46.^{١٥}

Peter Newmark, *a Textbook of Traslation*, h. 46.^{١٦}

الترجمة الاصطلاحية تحاول على انتاج الرأي من لغة المصدر، ولكن مع تشوه حساسية المعنى. وذلك باستخدام اللغات اليومية والمصطلحات التي لا توجد في لغة المصدر.

٨. الترجمة التواصلية

طريقة الترجمة التواصلية تحاول على إحضار المعنى السياقي المناسب من لغة المصدر، فمضمون ولغة مقبولة ومفهومة عند القراء. إذاً هذه الطريقة لها علاقة قوية بالقراء لأن المطلوب من هذه الطريقة متعلق بفهم القارئ وقبولهم.^{١٧}

قد اختار الباحث في هذا البحث طريقة استخدمه لتحليل مشكلات الترجمة من ناحية أسلوب التوكيد. فالطريقة المستخدمة في هذا البحث هي الترجمة الدلالية لبيتر نيومارك. كقوله أن هذه الطريقة تحاول على انتاج المعنى السياقي من نص المصدر إلى تركيب لغة الهدف مع تقديم وجه المحسنات من لغة المصدر واستخدام سليقة من المترجم.^{١٨} إذاً شروط استخدام هذه الطريقة مكونة من ثلاثة نقاط، وهي: الأولى، اعتراف المعنى السياقي من نص المصدر، والثاني نقل المعنى السياقي إلى لغة الهدف، والثالث تقديم وجه المحسنات من لغة المصدر ونقله إلى لغة الهدف.

استخدام هذه الطريقة في ترجمة الكتاب "رسالة في الحث على اجتماع كلمة المسلمين ودم التفرق والاختلاف" له أسباب. السبب الأول، أن هذا الموضوع ليس من النص الأدبي بل إنه من النص العلمي. أن النص الأدبي عموماً صفة

Peter Newmark, *a Textbook of Traslation*, h. 46.^{١٧}

Peter Newmark, *a Textbook of Traslation*, h. 46.^{١٨}

معقدة وتستخدم ألفاظا غريبة أكثر من النص العلمي، فلا عجب أن ترجمة النص الأدبي مناسبة بطريقة الترجمة التكييفية والترجمة الحرة، والترجمة الاصطلاحية، والترجمة التواصلية. ولكن إذا يترجم هذا النص الأدبي بطريقة الترجمة الحرفية مثلا، فغالب القراء سوف يجدوا الصعوبة في فهمه وقبوله والتخاذ الأفكار منه. فالحاصل أن هذه الطريقة (الترجمة التواصلية) ليست واجبة باستخدامها في ترجمة الكتاب "رسالة في الحث على اجتماع كلمة المسلمين ودم التفرق والاختلاف" لأن النص العلمي عموما لا يستخدم أساليب ولا ألفاظا غريبة.

السبب الثاني، أن هذا الكتاب القصير تركيزه في النصائح على اجتماع كلمة المسلمين والحذر عن الأعمال التي تدفع إلى الاختلاف والتفرق فيهم. فلتبليغ الرسالة أو الخطاب في هذا الكتاب لابد من أخذ طريقة مناسبة. إذا يترجم هذا الكتاب بطريقة الترجمة كلمة بكلمة أو الترجمة الحرفية فمن الخطير أن لا يفهمه القراء بوجود الصعوبة في فهم الترجمة المحسولة. مع أن التركيز في هذا الكتاب أن يقرأ الناس بسهولة ويتدبره ويحاوله عن يطبقه في الحياة اليومية.

السبب الثالث، كما أن اللغات الموجودة في هذا العالم خصائص ومحسنات بنفسها، وذلك اللغة العربية لها خصائص ومحسنات من ناحية المفردات والنحوية والصرفية. هذا السبب يحث الباحث على حفظ خصائص هذه اللغة والمحسنات فيها. ولذلك يحتاج إلى طريقة تستطيع نقل المعنى أو المقصود من لغة المصدر إلى تركيب لغة الهدف صرفيا وداليا، مع محافظة المحسنات من لغة المصدر. وطريقتها هي طريقة الترجمة الدلالية. فالجمع بين تبليغ المعنى ومحافظة المحسنات من لغة المصدر مناسب لتطبيقه في هذا الكتاب العلمي الإسلامي.

٢. التوكيد

التوكيد مصدر الفعل "أكد" لكن حرف الهمزة والكاف والذال ليست أصلاً، لأن الهمزة مبدلة من واو.^{١٩} إذاً أصل كلمة "أكد-يؤكد" هو "وكد-يوكد"، وحرف الواو يظهر عند المصدر. ومعنى التوكيد هو ربط بالشديد^{٢٠} وتقوي على اللفظ المؤكد. في تركيب اللغة العربية التوكيد يفيد التأكيد والتشديد. وللتوكيد أنواع على ما يلي:

أ. التوكيد اللفظي

التوكيد اللفظي يكون بإعادة المؤكد بلفظه أو بمراحده، سواء أكان اسماً ظاهراً، أم ضميراً، أم فعلاً، أم حرفاً، أم جملة. فالظاهر نحو: جاء علي علي، والضمير نحو: جئت أنت، والفعل نحو: جاء جاء علي، والحرف نحو: لا، لا أبوح بالسر، والجملة نحو: جاء علي جاء علي، والمرادف نحو: أتا جاء علي.^{٢١}

ب. التوكيد المعنوي

التوكيد المعنوي يكون بذكر (النفس) أو (العين) أو (جميع) أو (عامّة) أو (كلاً) أو (كلتا)، [و كل^{٢٢}] على شرط أن تضاف هذه المؤكّدات إلى ضمير يناسب المؤكد، نحو: جاء الرجل عينه، والرجلان أنفسهما، رأيت

^{١٩} أبو الحسين أحمد بن فارس، معجم مقاييس اللغة، (بيروت: دار الفكر، ١٩٧٩)، ج. ١، ص. ١٢٥.

^{٢٠} أبو الحسين أحمد بن فارس، معجم مقاييس اللغة، ج. ٦، ص. ١٣٨.

^{٢١} مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، (بيروت: دار الفكر ٢٠٠٧)، ص. ٥٠٣.

^{٢٢} فؤاد نعمة، ملخص قواعد اللغة العربية، (بيروت: دار الثقافة الإسلامية)، ص. ٥٤.

القوم كلهم، أحسنت إلى فقراء القرية عامتهم، جاء الرجلان كلاهما والمرأتان

كلتاها.^{٢٣}

ج. أحرف التوكيد

جنس هذا التوكيد يستخدم أحرفا معينة لتشير وجود التأكيد خلافا
بين التوكيد اللفظي والتوكيد المعنوي اللذين يستخدمان الكلمات أو الألفاظ
لتشير وجود التأكيد. وهي إن، وأن، ولام الابتداء، ونون التوكيد، ولام
القسم، وقد،^{٢٤} نحو: إن المجد ناجح، وَاتَّقُوا اللَّهَ وَعَلِمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ
الْعِقَابِ^{٢٥}، لِيُسْجَنَ وَلِيَكُونَ مِنَ الصَّغِيرِينَ^{٢٦}، قَالُوا تَاللَّهِ لَقَدْ أَثَرَكِ اللَّهُ
عَلَيْنَا^{٢٧}، قد قمت بالأمر.

ز. منهج البحث

١. جنس البحث

هذا البحث بحث نوعي، واستخدام هذا البحث المنهج الوصفي. المنهج
الوصفي له أهداف، منها كما قال الدكتور ربحي مصطفى عليان "أما هدفه (المنهج
الوصفي) الأساسي فهو فهم الحاضر لتوجيه المستقبل وذلك من وصف الحاضر

^{٢٣} مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، ص. ٥٠٤.

^{٢٤} مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، ص. ٥٢٣.

^{٢٥} البقرة : ١٩٦

^{٢٦} يوسف : ٣٢

^{٢٧} يوسف : ٩١

بتوفير بيانات كافية لتوضيحه وفهمه ثم إجراء المقارنات وتحديد العلاقات بين العوامل وتطوير الاستنتاجات من خلال ما تشير إليه البيانات".^{٢٨}

٢. مصادر البيانات

ومصدر البيانات الأساسية في هذا البحث هو الكتاب "رسالة في الحث على اجتماع كلمة المسلمين ودم التفرق والاختلاف" لعبد الرحمن السعدي رحمه الله. أما مصادر البيانات الفرعية فهي تتكون من المعاجم (من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية والعكس)، والكتب التي لها علاقة بهذا الموضوع.

٣. طريقة جمع البيانات

وجمع البيانات في هذا البحث له بعض المراحل، وهي:

- أ. ترجمة موضوع البحث وهي الكتاب "رسالة في الحث على اجتماع كلمة المسلمين ودم التفرق والاختلاف" لعبد الرحمن السعدي رحمه الله.
- ب. ضم أجناس التوكيد الموجودة في هذا الكتاب.
- ج. تعيين المنهج المناسب لحل مشكلات ترجمة التوكيد في هذا الكتاب، مع المقارنة بين طرق الترجمة حتى تعرف غاية النص أو مقصود.

٤. طريقة تحليل البيانات

لتحليل البيانات في هذا البحث أخذ الباحث عدة نقاط، وهي:

- أ. أخذ قطعة الجملة التي فيها أسلوب التوكيد، من التوكيد لفظي أو معنوي أو حرف التوكيد.

^{٢٨} ربحي مصطفى عليان، البحث العلمي أسسه مناهجه وأساليبه إجراءاته، (عمان: بيت الأفكار الدولية،

ب. ذكر بعض أشكال الترجمات في ثلاث مربع وهي: (١) المربع الأول فيه نص الكتاب "رسالة في الحث على اجتماع كلمة المسلمين ودم التفرق والاختلاف" و تحته الترجمة كلمة بكلمة (word for word translation)، (٢) والمربع الثاني فيه الترجمة الدلالية (semantic traslation).

ج. المقارنة بين كل شكل الترجمة في أسلوب التوكيد (لفظي ومعنوي وحرف) داخل الجملة، إما بالترجمة المعجمية، أو بالترجمة الدلالية.
د. أخذ الترجمة المناسبة القريبة من لغة الهدف وهي اللغة الأندونيسية بحسب الترجمة الدلالية لبيتر نيومارك.
هـ. ذكر سبب أخذ شكل الترجمة في أسلوب التوكيد.

ح. نظام البحث

يتكون هذا البحث من أربعة أبواب ألفها الباحث فيما يلي:
الباب الأول يتضمن عن خلفية البحث، وتحديد البحث، وأغراض البحث، وفوائد البحث، والتحقيق المكتبي، ومنهج البحث، ونظام البحث.
الباب الثاني يتضمن على ترجمة مؤلف الكتاب "رسالة في الحث على اجتماع كلمة المسلمين ودم التفرق والاختلاف" يعني الشيخ العلامة عبد الرحمن السعدي رحمه الله تعالى، ووصف هذا الكتاب.
الباب الثالث يتضمن على بحث مشكلات الترجمة من ناحية التوكيد في هذا الكتاب وشرحها.
الباب الرابع يتضمن على خلاصة البحث، والاقتراحات.

وبعد الباب الرابع ملحق يتضمن على نص وترجمة الكتاب "رسالة في الحث على اجتماع كلمة المسلمين ودم التفرق والاختلاف" إلى اللغة الإندونيسية.

الباب الرابع

خاتمة

أ. الخلاصة

بعد البحث والمطالعة في مشكلة ترجمة التوكيد في الكتاب "رسالة في الحث على اجتماع كلمة المسلمين وضم التفرق والاختلاف" لعبد الرحمن السعدي، بالترجمة الدلالية مع مقارنتها بالترجمة كلمة بكلمة لبيتر نيومارك فوجد الباحث ثلاث أشكال ترجمة التوكيد.

الشكل الأول وهو حفظ ترجمة التوكيد بالترجمة كلمة بكلمة منها الجملة التي فيها تستخدم التوكيد المعنوي واللفظي، نحو: (والصلاة والسلام على محمد واله صحبه أجمعين)، كلمة "أجمعين" مترجمة بالترجمة كلمة بكلمة أو الترجمة الحرفية. وفي الجمل التي فيها التوكيد اللفظي منها، نحو: (العلماء وأهل الدين)، فترجم المترجم كلاهما بالترجمة كلمة بكلمة.

والشكل الثاني وهو بدل ترجمة التوكيد بهذه الكلمات (خصوصاً في ترجمة حرف التوكيد) "karena, bahwa, dan telah"، نحو: (فلا يحل لمن يرى أحد القولين فيها أن ينكر على غيره على وجه القدح به فإن هذا ظلم لا يجوز)، حرف التوكيد "إن" قبله حرف الفاء مترجم بـ "karena". الحرف "إن" مترجم بـ "karena" لأن في الجملة السابقة هناك نهي وسبب النهي، فلا اتصال بينهما وجوب كلمة الموصل وهي "karena" مأخوذ من "إن"، وكذلك حال غالب حرف التوكيد "إن" الذي قبله حرف الفاء. ومثال في حرف التوكيد "أن" مترجم بـ "bahwa"، نحو: (واعلم أن للخير والشر علامات) ذلك لأن في اظهاره أكثر مناسبة للقراء. والكلمة "telah" بدل من حرف التوكيد "قد"، نحو: (قد قص الله علينا)، تقديم "telah" على "sungguh" أكثر مطمئنة عند ذوق المترجم.

والشكل الثالث وهو حذف ترجمة التوكيد، كما وقع في التوكيد اللفظي، نحو: (النميمة والسعاية) كلاهما متساويان في المعنى، وترجم الترجمة الكلمة "النميمة" وحذف الكلمة "السعاية". ومثال آخر كما وقع في ترجمة حرف التوكيد "أن"، نحو: (لأن الإيمان عند أهل السنة قول وعمل يزيد بالطاعة وينقص بالمعصية)، فحذف "أن" وإظهار ترجمة "ل" فحسب، وكذلك حال غالب ترجمة "أن" الذي قبله حرف "ل".

سؤالاً أخيراً في بحثنا هذا، هل اظهرت ترجمة التوكيد أم حذفها يؤثر علي مقصود الكلام أو الخطاب لمؤلف؟ فالجواب فيه تفصيل. أولاً، كما شرح الباحث عندما يحذف ترجمة التوكيد فجاء بدليل وشرح حتى حذفها صار مناسباً للسياق. وثانياً، عندما الباحث يترجم حرف التوكيد فإنه جاء بذكر السبب، إما من ناحية طريقة الترجمة الدلالية التي تحفظ خصائص لغة المصدر (في هذا الحال يعني اللغة العربية) وتقدم سليقة المترجم، وإما من ناحية اللغة التي توجب على المترجم أن يذكر ترجمة التوكيد من الترجمة الدلالية أو الترجمة كلمة بكلمة.

فالخاص، حذف ترجمة التوكيد أم اظهرها يؤثر على اطمئنان القراءة، ولا يؤثر بتأثير سيء على المقصود أو الرسالة من المؤلف عند ذوق لغة المترجم والباحث.

ثبت المراجع

كتب

القرآن الكريم

- ابن تيمية، تقي الدين. ٢٠٠٥. العبودية. بيروت: المكتب الإسلامي.
- ابن زكريا، أحمد بن فارس. ١٩٧٩. معجم مقاييس اللغة. دمشق: دار الفكر.
- ابن سالم المصري، أحمد. ٢٠٠٦. شذرات البلاتين من سير العلماء المعصرين. رياض: دار الكيان.
- الأنباري، أبو البركات. ١٩٨٠. البيان في غريب إعراب القرآن. مصر: الهيئة المصرية العامة للكتاب.
- الزحشري، محمود بن عمر. ٢٠٠٩. تفسير الكشاف. بيروت: دار المعرفة.
- السعدي، عبد الرحمن. ٢٠٠٦. رسالة في الحث على اجتماع كلمة المسلمين ودم التفرق والاختلاف. رياض: دار التوحيد.
- العثيمين، محمد بن صالح. ٢٠١٣. شرح ألفية ابن مالك. رياض: مكتبة الرشد.
- الغلاييني، مصطفى. ٢٠٠٧. جامع الدروس العربية. بيروت: دار الفكر.
- النووي، يحيى بن شرف. رياض الصالحين. سورابايا: دار العلم.

عليان، ربحي مصطفى. ٢٠٠١. البحث العلمي أسسه مناهجه وأساليبه

إجراءاته. عمان: بيت الأفكار الدولية.

فاتح، أحمد. وخير النهضيين. ٢٠١٢. الخلاصة في علوم البلاغة (علم

المعاني). جوكجاكرتا: جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية.

نعمة، فؤاد. ملخص قواعد اللغة العربية. بيروت: دار الثقافة الإسلامية.

مسلم. ٢٠٠٦. صحيح مسلم. رياض: دار طيبة.

منظور، ابن. لسان العرب. بيروت: دار صادر.

Lanin, Ivan. *Rangkuman Tata Bahasa Indonesia*.

Larson, Mildred L. 1998. *Meaning Based Traslation: a Guide to Coss-Leanguage Equivalence*. New York: University Press of America.

Munawwir, Achmad Warson. 2007. *Kamus Al-Munawwir Arab-Indonesia*. Surabaya: Pustaka Progresif.

Newmark, Peter. 1988. *a Textbook of Traslation*. Shanghai: Shanghai Foreign Leanguage Education Press.

Tim Penyusun Kamus Pusat Bahasa. 2008. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: Pusat Bahasa.

البحث

أونيسرة، أوأونج. ٢٠٠٨. مشكلات ترجمة التوكيد ومن بينية ومن تبعضية في كتاب مسلمات المعاصرة كيف تتعلم التخطيط والنظام لخليد بن محمد بهاء الدين. جوكجاكرتا: الجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية.

فيراواتي، هيني. ٢٠٠٩. مشكلات ترجمة التوكيد في القصة المسرحية لعبة الموت لتوفيق الحكيم. جوكجاكرتا: الجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

الشبكة الدولية

<https://www.almaany.com/>

ترجمة حياة الباحث

Nama	: Salman Azzuhri
TTL	: Sleman, 27 Maret 1997
Kewarganegaraan	: Indonesia
Jenis Kelamin	: Laki-Laki
Agama	: Islam
Status	: Belum Menikah
Alamat Asal	: Pogung Rejo, RT14/RW51, Sinduadi, Mlati, Sleman, Yogyakarta
Nomer HP	: 0857 2777 8408
E-Mail	: mazzzuhrie05@gmail.com
Riwayat Pendidikan	:
1. TK Amal Kartini	: Tahun 2001–2003
2. SD N Sinduadi Timur	: Tahun 2003–2009
3. MTS Hamalatul Quran	: Tahun 2009–2012
4. MA Hamalatul Quran	: Tahun 2012–2015

الملاحق

ترجمة الكتاب "رسالة في الحث على اجتماع كلمة المسلممين ودم التفرق الغتلاف"
لعبد الرحمن السعدي إلى اللغة الإندونيسية

**RISALAH TERKAIT
MOTIVASI UNTUK MEMBERSATUKAN KAUM
MUSLIMIN SERTA CELAAN ATAS PERPECAHAN
DAN PERSELISIHAN**

Pengarang:

‘Abdurrahman bin Nashir al-Sa’dy
(1307-1376 Hijriah)

Pengantar:

‘Abdullah bin ‘Adb al-‘Aziz Aqil

Mantan Ketua *al-Haiah al-Dāimah* Sebagai Hakim
Tertinggi (Saudi Arabia)

Editor:

‘Abdullah bin Zaid bin Musallim alu Musallim

رسالة في

التي تحث على جمع المسلمين
وإزالة الخلافات

والتي تحث على جمع المسلمين
وإزالة الخلافات

تأليف

الشيخ العلامة

عبد الرحمن بن ناصر بن عبد الله

(١٣٠٧هـ - ١٣٧٦هـ)

رحمه الله

تقديم

فضيلة الشيخ العلامة

عبد الله بن عبد الرحمن بن عبد الله

رئيس اللجنة الدائمة بمجلس القضاء الأعلى سابقاً

تحقيق

عبد الرحمن بن زيد بن عبد الله

عبد الرحمن بن زيد بن عبد الله

PENGANTAR

Syaikh ‘Abdullah bin ‘Abd al-‘Aziz bin ‘Aqil

Segala puji hanya milik Allah yang telah mengajarkan ilmu dengan pena, mengajarkan manusia apa yang tidak diketahui. Semoga Allah curahkan shalawat, salam dan keberkahannya kepada nabi kita Muhammad, keluarga dan sahabatnya.

Senantiasaa faedah dari guru kami ‘Abdurrahman bin Nashir al-Sa’dyi -semoga Allah merahmati beliau- selalu dating silih berganti, bahkan setelah beliau wafat. Hal itu muncul sejalan antara waktu-kewaktu dan dari berbagai tulisan, buku-buku beliau yang mengandung faedah berharga serta nasihat-nasihat yang tulus. Beliau merupakan sebaik-baik guru, pemberi nasihat, dan pendidik yang sholih.

Dalam tulisan beliau yang singkat dan ringkas dalam penyampaianya, namun begitu luas maknanya. Nasihat ini beliau tujukan kepada para ulama’ dan umumnya kaum muslimin agar selalu mengerjakan persatuan dan haii mereka, berpegang teguh dengan tali Allah. Waspada dengan perpecahan dan perselisihan yang menyebabkan saling bermusuhan, acuh tak acuh dan saling benci.

Beliau telah menjelaskan kedudukan para ulama di dalam tubuh umat Islam, serta kebutuhan kaum muslimin kepada mereka. Serta apa yang harus dilakukan seseorang ketika bersua dengan mereka berupa kasih sayang, menghargai, memahami (menjunjung tinggi) hak-hak dan memposisikan mereka pada posisi yang layak. Beliau juga tidak lupa untuk

تقديم

فضيلة الشيخ العلامة عبدالله بن عبدالعزيز بن عجيل

الحمد لله الذي علم بالقلم علم الإنسان ما لم يعلم، وصلى الله على نبينا محمد وعلى آله وصحبه وبارك وسلم، أما بعد:

فلا تزال فرائد شيخنا العلامة عبدالرحمن بن ناصر السعدي رحمه الله تتجدد حتى بعد وفاته، وذلك مما يخرج بين الفينة والأخرى من رسائله وكتبه المحتوية على الفوائد الثمينة والصالحات السديدة، وكان رحمه الله نعم المعلم الناصح والربي الصالح.

وها هو في هذه الرسالة، الممتعة الصغيرة في محتواها، الغزيرة في معناها، يوجه النصيحة لعلماء المسلمين وعوامهم أن تتفق كلمتهم، وتجمع قلوبهم، معصمين بحول الله جميعاً، وحذراً لهم من الفرقة والاختلاف المؤدي إلى التشاحن والقطيعة والبغضاء.

وقد بين رحمه الله مكانة العلماء العاملين في الأمة الإسلامية وحاجة المسلمين لهم وماذا يجب على الناس تجاههم من الحبة والتقدير ومعرفة حقوقهم وتربطهم الميزة اللاحقة بهم، ولم ينس رحمه

memberikan nasihat untuk penuntut ilmu dan mewanti-wanti mereka agar menjaga akhlak buruk, sifat yang tercela, dan berbagai faedah yang bertaburan dalam tulisan ini.

Syaikh ‘Abdullah bin Zaid bin Musallim *alu* Musallim yang telah berkenan mencurahkan perhatian beliau pada tulisan ini, dengan menyunting dan memasukkan catatan tambahan yang berfaedah dari perkataan penulis. Beliau pilihkan dari buku-buku lain milik penulis yang berkaitan dengan topik pembahasan. Semoga Allah membalas kebajikan atas perhatian beliau pada tulisannya ini.

Senantiasanya aku wasiatkan untuk saudara-ku, anak-anak didikku, dan umumnya kaum muslimin untuk membaca tulisan ini. Mengambil faedah yang terkandung dalam nasihat-nasihat dan arahan beliau. Aku memohon kepada Allah, agar orang yang menulis, membaca, mendengar atau mengambil faedah darinya dapat mengambil sebanyak-banyaknya manfaat. Penulis yang butuh akan Allah, ‘Abdullah bin ‘Abd al-‘Aziz bin ‘Aqil ketua (*al-Hai’ah al-Dā’imah* sebagai hakim tertinggi). Aku memuji Allah, semoga shalawat serta salam semoga tetep tercurah kepada hamba sekaligus rasul-Nya Muhammad beserta keluarga dan seluruh sahabatnya.

الله توجيه النصح لطلاب العلم وتحذيرهم من الأخلاق الرديئة والصفات الذميمة وغير ذلك من الفوائد المثورة في ثنايا هذه الرسالة.

وقد اعنتي فضيلة الشيخ عبدالله بن زيد بن مسلم آل مسلم بهذه الرسالة مقابلة وتحقيقاً مع ضم حواشي مفيدة ضمّتها كلاماً للمؤلف، استخلصه من كتب له أخرى يتعلق بموضوعها، فجزاه الله خيراً على عنايته بهذه الرسالة.

وإني أوصي إخواني وأبنائي الطلاب وعموم المسلمين براءة هذه الرسالة والاستفادة مما تضمنته من تلك النصائح والتوجيهات داعياً الله تعالى أن يرفع بها من كتبها أو قرأها أو سمعها أو استفاد منها، وكتبه الفقير إلى الله عبدالله بن عبدالعزيز بن عقيل رئيس الهيئة الدائمة بمجلس القضاء الأعلى سابقاً حامداً لله مصلياً مسلماً على عبده ورسوله محمد وآله وصحبه أجمعين.

المقدمة

إن الحمد لله نحمده ونستعينه ونستغفره ونعوذ بالله من شرور أنفسنا ومن سيئات أعمالنا من يهده الله فلا مضل له ومن يضلل فلا هادي له، وأشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له، وأشهد أن محمداً عبده ورسوله صلى الله عليه وعلى آله وصحبه وسلم تسليماً كثيراً أما بعد:

فهذه درة نفيسة ورسالة فريدة^(١) سطرها يراعى الشيخ الفقيه المفسر عبدالرحمن بن ناصر السعدي رحمه الله تعالى موجهاً النصيحة فيها لعموم الأمة وحاتاً لها على اجتماع كلمتها وعذراً لها من التفريق والاختلاف المؤدي إلى التشاحن والبغضاء.

والأمة الإسلامية اليوم أخرج ما تكون إلى التلافها واجتماع شملها ورأب صدعها متعددة كل البعد عن الجزيات والرائق

(١) أمدني بصورة منها فضيلة الشيخ عبد اللطيف بن عبد الله الدوسري جزاه الله خيراً وشكر سعيه وعفرو الله له ولو لاديه.

PENDAHULUAN

Segala puji hanya milik Allah. Kita memuji, memohon pertolongan, ampunan dan berindung kepada-Nya dari kejahatan jiwa-jiwa kita dan dari keburukan perbuatan kita sendiri. Barang siapa yang Allah beri petunjuk maka tidak ada yang dapat menyesatkannya, dan barang siapa yang ditetapkan kesesatan baginya maka tidak ada yang mampu memberinya hidayah. Aku bersaksi bahwasanya tidak ada tuhan (yang berhak disembah) melainkan Allah semata, tiada sekutu baginya. Aku bersaksi bahwa Muhammad adalah hamba sekaligus utusan-Nya ﷺ.

Ini merupakan mutiara sekaligus tulisan tiada tara yang ditulis dengan pena sang guru, ahli fikih dan mufasir ‘Abdurrahman bin Nashir as-Sa’dy semoga Allah merahmati beliau. Tulisan ini ditujukan sebagai nasihat bagi seluruh umat Islam dan motivasi untuk tercapainya persatuan. Sekaligus wanti-wanti kepada mereka dari perpecahan dan perselisihan yang menyebabkan saling bermusuhan serta saling benci.

Kaum Muslim pada hari ini sangat membutuhkan akan upaya-upaya untuk mempersatukan umat dan memperbaiki kerusakan dalam diri umat Islam itu sendiri. Menjauih sejauh-jauhnya fanatisme kelompok, saling menyerang

بالكلمات وأنهم النيات ما دام أن الجميع تحت مظلة أهل السنة والجماعة يفتون أثر سلف الأمة أهل القرون المفضلة، يتبعون ولا يتبدعون.

وأحسب أن الشيخ عبدالرحمن رحمه الله وهو المتوفى عام

١٣٧٦ هـ قد وضع النقاط على الحروف في هذه الرسالة، فرحمه الله رحمة واسعة وأجزل له الأجر والتوبة، فقامت بالاعتناء بها ونشرها ليعم نفعها بتوفيق من الله عز وجل^(١).

والله أسأل الإخلاص في القول والعمل والتوفيق والسداد.

وصلى الله على محمد وعلى آله وصحبه وسلم.

وكتب

عبدالله بن زيد بن مسلم آل مسلم

١ / جمادى الأولى / ١٤٢٨ هـ

الرياض

(١) قالت: قد قرأت هذه الرسالة على فضيلة شيخنا العلامة عبدالله بن عبدالعزيز بن

عقيل حفظه الله ورحاه بعد مغرب يوم الجمعة الموافق ٢٨ / ٦ / ١٤٢٨ هـ

بحضرة فضيلة شيخنا الدكتور علي بن إبراهيم القصير حفظه الله.

dengan umpatan, dan berperasangka baik selama perkara itu di bawah naungan Ahlusunnah wa al-Jama'ah. Berdiri di atas jejak para pendahulu yaitu orang-orang pada masa terbaik (nabi, sahabat dan seterusnya), mereka mengikuti dan tidak mengada-ada.

Aku yakin bahwa Syaikh 'Abdurrahman bin Nashir al-Sa'dy'i Allah -semoga Allah merahmati beliau-, yang wafat pada tahun 1376 Hijriah, telah menjelaskannya dengan gamblang dalam tulisan ini. Semoga Allah merahmatinya dengan rahmat yang luas dan mengangkar beliau dengan ganjaran dan pahala. Aku mencurahkan perhatian pada tulisan beliau ini dan menyebarkannya agar meluaslah manfaat yang ada di dalamnya, tentu dengan taufiq dari Allah 'azza wa jalla.¹

Hanya kepada Allah-lah aku memohon keikhlasan dalam perkataan maupun perbuatan serta taufik dan petunjuk.

Shalawat serta salam semoga tercurah kepada nabi Muhammad beserta keluarga dan sahabatnya.

'Abdullah bin Zaid bin Musallim *alu* Musallim

1 Jumadil Ula 1426 Hijriah

Riyadh

¹ Aku telah membaca tulisan ini di hadapan Syaikh 'Abdullah bin 'Abd al-'Aziz bin 'Aqil dan beliau menyimaknya setelah maghrib pada hari jum'at 28 Safar 1426

Hijriah, dengan Syaikh Doktor 'Ali bin Ibrahim al-Qushayyir semoga Allah menjaga beliau.

⁵ | Tejemah Risalah fi al-Hatsi 'ala ijtim'a' Kalimat al-Muslim wa Dz-zami al-Tafarruq wa al-Ikhtilaf

Dengan Nama Allah yang Maha Pengasih lagi Maha Penyayang

Dengan itu aku memohon pertolongan dan bertawakal kepada-Nya

Segala puji hanya milik Allah tuhan semesta alam, shalawat serta salam semoga tercurah kepada Nabi Muhammad ﷺ, keluarga dan seluruh sahabatnya.

Sungguh Allah menciptakan manusia dari ketiadaan. Kemudian Allah menjadikan manusia ada setelah sebelumnya bukanlah apa-apa. Hal itu guna mengingatkan manusia agar selalu menyembah-Nya semata tidak menyekutukan-Nya, mentaati, dan bertakwa kepadanya. Senantiasa mengingat dan menunaikan hak-hak Allah serta hak-hak hamba-Nya yang wajib maupun yang sunnah. Itu semua telah disyariatkan dalam al-Quran, dan berdasarkan sabda Rasul-Nya Muhammad ﷺ. Syariat sangatlah banyak dan bermacam-macam, di antaranya ada yang pokok, seperti apa itu hukum-hukum syariat? Apa itu kaidah-kaidah global yang darinya muncul berbagai hukum parsial? Seperti apa tujuan danuntutannya (syariat)? apa sarana yang menghubungkan kepada maksud atau tujuan. Itu semua bermuara untuk mewujudkan berbagai kebaikan, menyempurnakan dan menghilangkan berbagai keburukan serta meminimalisirnya.¹

¹ Ibnu Qayyim rahimahullah mengatakan dalam bukunya “*I’lamū al-muwāqif*” : ... karena seluruh syariat dibangun berasaskan hukum serta kebaikan bagi hamba di kehidupan dunia dan akhirat. Hukum syariat itu seluruhnya mencakup keadilan, rahmat, kebaikan dan hikmah.



وبه أستعين وعليه أتوكل

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على محمد وآله

وصحبه أجمعين .

أما بعد :

فإن الله تعالى خلق خلقه من العدم وأوجدهم بعد أن لم يكونوا شيئاً مذكوراً ليعبدوه وحده لا شريك له ويطيعوه ويتقوه ومدار ذكره ومرجه على أداء حقوقه وحقوق عباده اللازمة والمستحبة التي شرعها في كتابه وعلى لسان رسوله صلى الله عليه وسلم، وهي شعب كثيرة وأقسام، فمنها ما هو أصول، ومنها ما هو أحكام، ومنها ما هو قواعد كائنه تندرج تحت كثير من الأحكام الجزئية، ومنها مقاصد ومطالب ، ومنها ما هو موصل إليها، وكلها ترجع إلى تحصيل المصالح وتكميلها وتعطيل المفاسد وتقليلها^(١) .

(١) قال ابن القيم رحمه الله في (إصلاح الموقعين) (٣/ ٣) :... فإن الشريعة مبناه وأساسها على الحكم ومصالح العباد في المعاش والمعاد، وهي عدل كلها،=

Di antara perkara ketuhanan yang paling agung, syariat agama-agama samawi, dan nasihat kenabian adalah: Berpegang teguh dengan tali (syariat) Allah, selaras dan bersatunya kaum muslimin, serta memotivasi persatuan dan kesatuan dengan berbagai cara untuk menggapai tujuan tersebut. Baik aksi nyata, perkataan, perbuatan, dan saling tolong menolong dalam bentuk support fisik maupun dorongan moral. Menjaui perpecahan dan perselisihan, serta memecah belah persatuan kaum muslimin. Menutup seluruh sarana yang menghantarkan kepada perepecahan semaksimal mungkin. Asas ini telah ditetapkan al-quran, hadits, ijma' para Nabi dan Rasul serta pengikut-pengikut mereka hingga hari kiamat.

Allah ta'ala berfirman -memerintahkan hambanya untuk senantiasa mengenggam tali Allah yaitu Islam, dan Bersatu di atasnya. Melarang mereka untuk berpecah-belah dan berselisih, mengarahkan para hamba dengan taufiknya.; *Wahai orang-orang yang beriman, bertakwalah kepada Allah sebenarnya benar takwa kepadanya, dan janganlah kamu sekali-kali mati melainkan dalam keadaan berpegang Islam (102) Dan berpegang teguhlah kamu semuanya kepada tali Allah, dan janganlah kamu bercerai-berai, dan ingatlah akan nikmat Allah ketika kamu dahulu bermusuhan-musuhan*

Maka semua perkara yang jauh dari adil jadilah kezaliman, dari rahmat menjadi murka, dari kebaikan menjadi keburukan, dari hikman menjadi sembrono itu semua bukanlah syariat. Jika kutakwilkan, maka syariat Allah adalah bentuk keadilan bagi

hamba-hambanya, rahmat bagi makhluk-makhluknya, naungan di buminya, dan hikmahnya menegaskan hal tersebut. Serta berdasarkan kejujuran rasullah sallahu 'alaihi wa sallam sempurna dan benarlah argumen.

فمن أعظم الأوامر الإلهية والشرائع السماوية والوصايا النبوية الاعتصام بحبل الله جميعاً، واتفاق كلمة المسلمين واجتماعهم واتلافهم، والحث على هذا بكل طريق موصل إليه من الأعمال والأقوال، والتعاون على ذلك قولا وفعلًا، والنهي عن التفرق والاختلاف وتشيت شمل المسلمين، والزجر عن جميع الطرق الموصلة إليه بحسب القدرة والإمكان، وقد دل على هذا الأصل العظيم الكتاب والسنة وإجماع الأنبياء والرسلين وأتباعهم إلى يوم الدين، قال تعالى آمراً عباده بالتمسك بحبله الذي هو دينه والاجتماع عليه ناهياً لهم عن التفرق والاختلاف ممناً على عباده بتوقيه لهم لذلك: ﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اقْبُوا إِلَىٰ تَقَالِيهِ وَلَا تَفَرُّوا لَهُ بِشَيْءٍ مِّنْهُم مَّا كُنْتُمْ عَلَيْهِمْ خُصَمَاءَ﴾ (١٠٢) وَأَعْتَصِمُوا بِحَبْلِ اللَّهِ جَمِيعًا وَلَا تَفَرَّقُوا ۚ سَأَذْكُرُوا لَكُمْ آيَاتِي أَنْتُمْ عَلَيْهَا تَأَكَّدُونَ

=ورحه كلها، ومصالح كلها، وحكمة كلها. فكل مسألة خرجت عن العدل إلى الجور، وعن الرحمة إلى ضدها، وعن المصلحة إلى المفسدة، وعن الحكمة إلى العبث فليست من الشريعة وإن أدخلت فيها بالتأويل، فالشريعة عدل الله بين عباده، ورخته بين خلقه، وظله في أرضه وحكمته الدالة عليه وعلى صدق رسوله صلى الله عليه وسلم آمّن دلاله وأصدقاه.

maka Allah mempersatukan hatimu, maka jadilah kamu karena nikmat Allah orang-orang yang bersaudara . . . (103) (QS. Ali Imran: 102-103)

Allah ta'ala berfirman, melarang berselisih, bahwa hal tersebut merupakan penyebab rasa gentar dan hilangnya kemenangan atas musuh; dan janganlah kalian saling berselisih maka kalian akan gentar dan hilanglah kekuatan kalian (QS. al-Anfal: 46)

Allah juga berfirman, untuk mengingatkan para hambanya dengan nikmat-nikmatnya yang tidak ada yang mampu memberikan nikmat tersebut melainkan sang Maha Perkasa lagi Bijaksana: dan yang mempersatukan hati mereka. Walaupun kamu membelajarkan semua kekayaan yang berada di bumi, niscaya kamu tidak dapat mempersatukan mereka, akan tetapi Allah telah mempersatukan hati mereka (QS. al-Anfal: 63)

Allah berfirman, mencela orang-orang munafik karena permusuhan yang ada pada diri mereka, dan perpecahan pada hati-hati mereka, meskipun raga mereka berkumpul; kamu mengira mereka itu Bersatu, sedangkan hati mereka saling berpecah-belah (QS. al-Hasr: 14)

Allah berfirman, mengarahkan Rasulnya agar berlemah-lembut kepada umatnya untuk merangkul dan mempersatukan, serta meniadakan perselisihan di antara mereka: Maka disebabkan rahmat dari Allah kamu berlaku lemah-lembut. Sekiranya kamu bersikap keras lagi berhati kasar, tentulah mereka menjauhkan diri darimu (QS. Ali Imran: 159)

Allah mensifati orang-orang mukmin dengan: Saling berkasih-sayang di antara mereka (QS. al-Fah: 29)

Dan Ia juga mensifati Rasul-Nya dengan: Amat belas kasihan lagi penyayang (QS. at-Taubah: 128)

Allah berfirman: Sungguh ada pada diri Rasulullah suri tauladan yang baik bagi kalian (QS. al-Ahzab: 21)

Dia juga berfirman: Dan saling tolong-menolonglah kalian dalam kebajikan dan ketakwaan, dan janganlah kalian tolong-menolong dalam dosa dan pelanggaran (QS. al-Maidah: 2)

Salah satu kebajikan yang paling agung ialah: usaha menyatukan kaum muslimin, serta menyelaraskan mereka dengan segala cara. Sebaliknya, upaya memecah-belah persatuan kaum muslimin adalah di antara tolong-menolong dalam dosa dan pelanggaran yang paling besar.

والنصر في الحق على اجتماع كلمة المسلمين وهم التفرق ولا اختلاف

15

يَنْ قُلُوبَكُمْ فَأَلْبِسْهُمْ ثِيَابًا مِّمَّا فِي الْأَرْضِ جِيحًا مَا آتَيْتَ يَدَكَ قُلُوبُهُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ آتَفُ بَنِيهِمْ [الأنفال: ٦٣] الآية، وقال ذامًا المنافقين يتباغضهم وتفرق قلوبهم، ولو اجتمعتم أجسامهم: ﴿تَحْبِبُهُمْ جِيحًا وَقُلُوبُهُمْ﴾ [طشتر: ١١٤]، وقال جلَّ جلاله عيشًا على رسوله بلبينه للمخالفين الداعي لتأليفهم واجتماعهم وعدم تفرقهم ﴿فِيْمَا رَحِمْتُمْ﴾ [آل عمران: ١٥٩] الآية، ووصف الله المؤمنين بأنهم ﴿رَحَمَتٌ مِّمَّا﴾ [التفتح: ٢٩]، ووصف رسوله بأنه ﴿رَحِيمٌ مِّمَّا﴾ [التوبة: ١٢٨]، وقال: ﴿لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِي رَسُولِ اللَّهِ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ﴾ [الأحزاب: ٢١]، وقال تعالى: ﴿وَعَادُوا عَلَى اللَّهِ وَالْأَقْرَبَى وَلَا تَقْرَبُوا عَلَى الْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ﴾ [الأنعام: ١٢]، ومن أعظم البر السعي في جمع كلمة المسلمين واتفاقهم بكل طريق، كما أن السعي في تفرق كلمة المسلمين من أعظم التعاون على الإثم والعدوان.

Allah telah menceritakan kepada kita kisah para Rasul yang mereka diutus untuk menyampaikan pesan dari-Nya. Allah juga mengisahkan nasihat mereka kepada umat-umatnya. Semangat para Rasul untuk menyatukan mereka di atas Islam, melarang mereka dari perpecahan dan perselisihan dimana hal itu sangat banyak disebutkan dalam al-Quran. Begitu pula Nabi ﷺ telah menunjukkan dan mengulang-ulang perkara pokok (dalam agama). Memerintahkan untuk bersatunya para hamba, serta melarang mereka dari perpecahan, yang hal tersebut menyebabkan kerusakan. Nabi bersabda dalam hadits yang diriwayatkan Bukhari dan Muslim: “*Janganlah kalian saling hasad, mengorek (kesalahan), bermarah, bermusuhan, dan jadilah kalian hamba-hamba Allah yang bersaudara. Seorang muslim adalah saudara bagi muslim yang lainnya, tidak mendzaliminya, menghinanya, dan membongonginya.*”¹ Pada Shahih Muslim, dari Tammim al-Dari, ia berkata: aku mendengar Rasulullah ﷺ beliau bersabda: *Agama itu adalah nasihat*. Kami bertanya: wahai Rasulullah untuk siapa? Beliau bersabda: *Untuk Allah, Kitab-kitab-Nya, Rasul-Rasul-Nya, pemimpin kaum muslimin dan kaum muslimin pada umumnya.*^{2 3}

Satu di antara nasihat (menginginkan kebaikan) agung yang ditujukan bagi kaum muslimin adalah upaya menyatukan hati-hati mereka,

¹ H.R Bukhori, no 4638. Muslim, no 4650, dengan lafadznya.

² Dikeluarkan oleh Muslim (86)

³ Ibnu Shallah mengatakan: Sungguh nasihat adalah kata yang universal, mencakup di dalamnya seorang pemberi nasihat menasihati penerima dengan bentuk yang baik dari segi keinginan dan perbuatan. Lihat *Jami al-Ulum wa al-Hikam*, jilid 1 halaman 222

وقد قص الله علينا في كتابه سيرة الرسل الذين بعثهم لتبليغ رسالاته وذكر نصيحهم لأهمهم وحرصهم على اجتماعهم على الإسلام ونهيتهم (عن) ^(١) التفرق والاختلاف عما هو كثير في القرآن. وكذلك النبي ﷺ قد أبدى في هذا الأصل وأعاد، وأمر باجتماع العباد ونهى عن التفرق المنفي إلى الفساد، فقال النبي ﷺ في الحديث المتفق عليه: «لا تخاسدوا ولا تناجشوا ولا تباغضوا ولا تداربوا وكونوا عباد الله إخوانا المسلم أخو المسلم لا يظلمه ولا يخذله ولا يكذبه» ^(٢) وفي صحيح مسلم عن نعيم الداري قال : سمعت رسول الله ﷺ يقول: «الذين النصيحة» قلنا : لمن يا رسول الله : «قال : لله ولكابه ولرسوله ولأئمة المسلمين وعامتهم» ^(٣) ^(٤)

ومن أعظم النصيحة للمسلمين السعي في تأليف قلوبهم

(١) في الأصل (وعن).

(٢) أخرجه البخاري (٤٦٤٨) ومسلم (٤٦٥٠) واللفظ له.

(٣) أخرجه مسلم (٨٢).

(٤) قال ابن الصلاح في النصيحة: «إنها كلمة جامعة تتضمن قيام الناصح للممنوح له بوجوه الخير إرادة وفلا» انظر: جامع العلوم والحكم (١/ ٢٢٢).

serta mencegah mereka dari perpecahan. Nabi ﷺ bersabda dalam hadis yang diriwayatkan oleh Bukhari dan Muslim, kepada sahabat-sahabat Anshar, beliau mengigatkan mereka dengan nikmat yang telah Allah berikan kepada mereka; hidayah, persatuan dan kekayaan mereka itu semata-mata dari-Nya: “*wahai sekalian Anshar, bukannya dulu aku mendapati kalian terpecah, lantas Allah memberi hidayah kepada kalian melaluiku, berpecah-belah, lantas Allah menyatukan kalian dengan perantarku, miskin, lantas Allah memperkaya kalian karena ku.*”¹ Setiap kali beliau mengungkit sesuatu, para sahabat Anshar mengatakan: “Demi Allah dan Rasul-Nya, kami telah diberi nikmat yang banyak”. Nabi bersabda memperingatkan sahabat-sahabatnya dari menyampaikan suatu berita yang dapat merubah (suasana) hati: “*Jangalah seorang menyampaikan berita (yang tidak penting) dari temannya kepadaku sedikitpun, karena sungguh aku ingin apabila aku keluar menjumpai kalian, aku dalam keadaan lapang dada.*”² Beliau bersabda tatkala sebagian para sahabatnya bermusyawarah untuk membunuh beberapa orang munafik: “*Jangan sampai orang-orang mengatakan bahwa Muhammad membunuh para sahabatnya.*”³, karena di dalamnya terdapat unsur menjauhkan seseorang dari Islam bagi mereka yang belum berislam. Maka para sahabat membiarkan mereka (orang munafik), meskipun mereka layak untuk dibunuh. Namun demi meluluhkan hati (orang yang belum berislam) maka mereka dibiarkan. Dahulu Rasulullah ﷺ berpesan kepada para sahabat yang beliau utus untuk berakwah kepada agama Islam, dan mengajarkan syariat, beliau mengatakan: “*Berilah kabar gembira dan jangan buat orang-orang lari. Mudahkanlah dan jangan kalian persuli. Bersulah kalian dan jangan saling berselisih.*”⁴

واجتماعهم ونبههم عن التفرق، وقال ﷺ في الحديث المتفق عليه للأَنْصار مِنبَهَا لَمْ يَمْنَحْهُمُ اللهُ عَلَيْهِم بِرِئَايَتِهِمْ واجتماعهم ونبههم بسببه: «يا معشر الأنصار ألم أجدكم ضلَّالًا فهداكم اللهُ بي مفرقين فجمعكم اللهُ بي حالة فأغناكم اللهُ بي»^(١) كلما قال شيئًا قالوا اللهُ ورسوله آمنٌ، وقال النبي ﷺ عذرًا لأصحابه عن تبليغه الكلام المثير للقلوب: «لا يبلغني أحدٌ عن أحدٍ شيئًا فإني أحب أن أخرج إليكم وأنا سليم الصدر»^(٢)، وقال لا شاوره بعض أصحابه في قتل بعض المنافقين: «لا يتحدث الناس أن محمدًا يقتل أصحابه»^(٣) أي لا فيه من التفرير عن الإسلام لمن لم يسلم؛ فتركهم وهم مستحقون للقتل تأليفاً. وكان ﷺ يوصي من يعينه للدعاية للدين الإسلام وتعليم الشرائع فيقول: «بشروا ولا تنفروا ويسروا ولا تعسروا ونظاوعوا ولا تخنفوا»^(٤)

(١) أخرجه البخاري (٣٩٨٥) ومسلم (١٧٥٨).

(٢) أخرجه أحمد (٣٥٧١) وأبو داود (٤٢١٨) والترمذي (٣٨٣١).

(٣) أخرجه البخاري (٢٣٥٧) ومسلم (٤٥٢٥) (١١٧٦١) (٤٦٨٢).

(٤) أخرجه مسلم (٣٢٦١٢) وأبو داود (٤١٩٥) بدون زيادة «و نظاوعوا ولا تخنفوا» =

¹ H.R Bukhori, no 3980. Muslim, no 1758.

² H.R Ahmad, no 3571. Abu Dawudn no 3218. Tirmidzi, no 3831.

³ H.R Bukhori, no 2357. Muslim, no 1761, 3682.

⁴ 10 | T e j e m a h R i s a l a h f i a l - H a t s i ‘ a l a i j t i m a ‘ K a l i m a t a l - M u s l i m w a D z z a m i a l - T a f a r r u q w a a l - I k h t i l a f

Beliau bersabda: “*dan janganlah kalian berselisih, niscaya hati kalian akan berselisih.*”¹ Beliau mengabarkan bahwa perselisihan lahiriah itu menyebabkan perselisihan batin. Beliau ﷺ juga bersabda: “*sesungguhnya yang membinasakan umat-umat sebelum kalian adalah banyak bertanya (yang tidak penting) dan berselisihnya mereka (umat nabi) dengan para Nabi-Nabi mereka.*”² Seluruh hadits ini ada dalam kitab shahih (karya Bukhari atau Muslim), dan diriwayatkan secara bersambung dari beliau ﷺ. Tentang larangan keluar (tidak mentaati) pemimpin, mendengar dan taat kepada mereka, meskipun mereka berbuat dzalim dan maksiat³. Tidaklah diperintahkan hal semacam itu melainkan

وقال: «ولا تختلفوا فتختلف قلوبكم»^(١). فأخبر أن الاختلاف

الظاهر سبب لاختلاف الباطن، وقال ﷺ: «إنما أهلك الذين من

قبلكم كثرة مسائلهم واختلافهم على أنبيائهم»^(٢)، وكل هذه

الأحاديث في الصحيح، وتواتر عنه ﷺ النهي عن الخروج على ولاة

الأمر والسمع والطاعة لهم، وإن ظلموا وعصوا^(٣)، وما ذاك إلا لما

= وأخرجه أحمد (١٨٨٦٨) بالنظر أعلاه.

(١) أخرجه مسلم (٦٥٤) والترمذي (٢١١) والنسائي (٧٩٨) وأبو داود (٥٦٨)

وابن ماجه (٩٦٦) وأحمد (٤١٤٢).

(٢) أخرجه البخاري (٦٧٤٤) ومسلم (٤٣٤٨) والنظر له.

(٣) أخرج البخاري (٦٦١١) ومسلم (٣٤٢٣) عن ابن عمر رضي الله عنهما عن

النبي ﷺ قال: «على الرء السمع والطاعة فيما أحب وكره، إلا أن يؤمر

بمعصية، فإذا أمر بمعصية فلا سمع ولا طاعة».

وأخرج البخاري (٦٦٠٩) عن أنس بن مالك رضي الله عنه: «استمعوا وأطيعوا

وإن أستمع عليكم عبد جني كان رأسه زينة».

وأخرج البخاري (٦٥٣٠) ومسلم (٣٤٢٩) عن ابن عباس رضي الله عنهما أن

رسول الله ﷺ قال: «من رأى من أمره شيئاً فليحبر، فإنه من خرج من السلطان

شراً، مات ميتة جاهلية».

¹ H.R Muslim, no 654, Tirmidzi, no 211. an-Nasai, no 798, Abu Dawud, no 568, Ibnu Majiah, no 966. Ahmad, no 4142.

² H.R Bukhori, no 6744, Muslim, no 3423 dengan lafadznya.

³ H.R Bukhori, no 6611. Muslim, no 3423 dari Ibnu ‘Umar radhiyallahu ‘anh, dari Nabi ﷺ beliau bersabda: “Kewajiban seorang muslimin adalah mendengar dan taat pada perkara yang ia suka dan ia benci, kecuali ia diperintahkan untuk bermaksiat, apabila diperintahkan dengan untuk bermaksiat maka tidak boleh mendengar dan taat.”

Diriwayatkan oleh Bukhori, no 6609, dari Anas bin Malik radiyallahu ‘anh: “Dengar dan taatilah meskipun yang memimpin kalian adalah budak Habasyah yang kepalanya bagaikan kismis.”

Dan diriwayatkan pula oleh al-Bukhari (6530) dan Muslim (3439) dari Ibnu ‘Abbas radhiyallahu ‘anhuma bahwasanya rasulullah ﷺ bersabda: “*barang siapa melihat hal yang tidak menyenangkan dari pemimpinnya maka bersabarlah, karena barang siapa keluar dari ketatan pada pemimpinnya sejenkal saja, maka i a mati dalam keadaan jahiliyah*”.

Diriwayatkan oleh Muslim (3433) dari Wail bin Hujr radiyallahu ‘anh ia berkata: Rasulullah ﷺ bersabda: “*dengar dan taatilah (pemimpin) karena hayasanya mereka menanggung apa yang emban dan kalian menanggung apa yang kalian emban*” .

في الخروج عليهم من الشر العظيم.

وقد أمر الله ورسوله باجتماع المسلمين في كثير من العبادات كالخروج والأعياد والجمعة والجماعة لما في اجتماعهم من التواد والتواصل وعدم التقاطع، ونهى الله ورسوله عن الغيبة والنميمة والسعاية والتقاطع والحيانة والحسد والحقده ونحوها لما فيها من الفساد وتشتت العباد، وأمر بالإصلاح بين الناس بكل طريق حتى أنه أباح الكذب المتوصل به للإصلاح لما فيه من الصلاح^(١).

وبالجملة فمن تأمل سيرة الرسول ﷺ في معاملاته للخلق مسلمهم وكافرهم قريتهم وبعيدهم من لين الجانب والسماحة التامة والخلق العظيم بالعفو عن أهل الجرائم^(٢) وتأليف الخلق للدخول في

^١ = وأخرج مسلم (٣٤٣٣) عن وائل بن حجر رضي الله عنه قال: قال رسول الله ﷺ:

«اسمعوا وأطيعوا، فإننا عليهم ما نحلوا وعليكم ما نحلهم».

(١) أخرجه الترمذي (١٨٦١) وأبو داود (٤٢٧٤) وأحمد (٢٦٠١٠) عن أم كلثوم

بنت عتبة قالت: سمعت رسول الله ﷺ يقول: «ليس بالكاذب من أصلح بين

الناس فقال خيراً أو نسي خيراً» والنظر للترمذي قال رحمه الله: حسن صحيح.

(٢) مثال ذلك عفو ﷺ عن أهل مكة عام الفتح وقوله ﷺ: «ادعوا فأتاكم»

pada membelotnya seseorang dari mentaati pemimpin terdapat keburukan yang amat besar.

Allah dan RasulNya ﷺ telah memerintahkan kaum muslimin untuk berkumpul di berbagai kesempatan dalam ritual ibadah, seperti haji, perayaan (dua hari raya), salat jumat, salat berjamaah, karena di dalam berkumpulnya kaum muslimin itu terdapat rasa saling kasih sayang dan terjalinnnya silaturahmi, hilangnya perbuatan saling memutus silaturahmi. Sebaliknya, Allah dan Rasulnya ﷺ melarang dari melakukan perbuatan membicarakan keburukan seseorang, mengadu domba, memutus silaturahmi, hiyanat, iri dengki, dan hal-hal semacam itu karena di dalamnya terdapat kerusakan serta menceraai-beraikan persatuan kaum muslimin. Allah dan RasulNya juga memerintahkan agar memperbaiki hubungan antar manusia dengan berbagai cara dan upaya. Bahkan sampai dibolehkannya berbohong jika hal tersebut bisa mewujudkan perdamaian, karena dalam perdamaian terdapat segala macam kebaikan.¹

Secara umum, siapa saja yang menelaah kisah Rasul ﷺ dalam berinteraksi dengan manusia. Baik muslim ataupun kafir, kerabat dekat atau jauh, maka akan dijumpai beliau itu mudah dalam berinteraksi, tenggang rasa yang sempurna, akhlak yang agung dengan mengampuni para pelaku kejahatan². Menarik hati manusia untuk masuk ke dalam

¹ H.R Tirmidzi, no 1861. Abu Dawud, no 4274. Ahmad, no 26010, dari Umu Kutsum bintu 'Uqbah, ia berkata: aku mendengar Rasulullah ﷺ bersabda: "Bukantilah suatu kedustaan orang yang berupaya memperbaiki hubungan antar manusia. Maka hendaknya ia berbicara (bohong) atau menyuji dengan yang baik." Ini lafadz dari Tirmidzi, ia berkata: Hadits hasan shahih.

² Contoh dalam kasus itu adalah, pemaafan Nabi kepada penduduk Makkah di tahun penaklukannya, sabda beliau ﷺ: "Pergilah, karena kalian merdeka." Lihat al-Bidayah wa al-Nihayah, jilid 3 hal 696, Dar al-Ma'rifah.

*pondasi Ibrahim.*²³

عمتك « ا.م. »

(١) أخرج البخاري (٤٣٣٠) ومسلم (١٠٦١) في إعطاء النبي ﷺ المرافقة قلوبهم.

(٣) قال ابن تيمية كما في مجموع الفتاوى (٤٠٧/٢٢): «الاستعجاب للرجل أن يقصد

النبي ﷺ تغيير بناء البيت، لما في إيقانه من تأليف القلوب.»

diharapkan keislamannya.

² H.R. Bukhori, no 1483. Muslim, no 2369.

membiarkan Ka'bah dapat mearik hati."

Muslim no 2357.

Maka barang siapa yang mentelaah (hadits-hadits di atas) ini, niscaya ia akan tahu bahwa beliau ﷺ diutus dengan ajaran yang lurus lagi penuh tenggang rasa.¹ Jika engkau mengetahui hal itu, engkau akan mengetahui bahwa salah satu perinsip agama yang paling penting, dan syariat para Rasul yang paling agung ialah, nasihat (baca: menginginkan kebaikan) untuk seluruh umat dan upaya untuk mempersatukan kaum muslimin. Menumbuhkan kelemahan-lembutan di antara mereka, serta menghilangkan permusuhan maupun perseteruan pada diri mereka.

Sungguh, pokok (persatuan) ini merupakan salah satu bentuk kebaikan yang paling besar, yang seseorang diperintahkan untuk melaksanakannya. Sebaliknya, melantarkannya² adalah salah satu bentuk kemungkaran yang paling besar, yang seseorang dilarang darinya. Pokok ini pula merupakan salah satu kewajiban mulia yang harus ditunaikan bagi setiap umat; baik ulama', pemimpin dan masyarakat umum. Bahkan keimanan seseorang tidak akan sempurna melainkan dengan terlaksananya prinsip tersebut, maka setiap orang wajib memperhatikannya secara keilmuan dan perbuatan. Sungguh perkara tersebut benar-benar agung, karena di dalam persatuan terdapat berbagai kebaikan agama maupun dunia yang tidak seorangpun mungkin mengingunya. Sebaliknya, dalam melantarkan persatuan terdapat berbagai keburukan agama dan dunia, yang tidak mungkin seorangpun mengingunya. Oleh karena itu aku menyimpulkan adanya dua bab:

فمن تأمل هذا عرف أنه ﷺ بعث بالحنيفية السمحة^(١)، فإذا علمت ذلك عرفت أن من أهم قواعد الدين وأجل شرائع المرسلين النصيحة لكافة الأمة والسعي في جمع كلمة المسلمين وحصول اتئالف بينهم وإزالة ما بينهم من التباغض والتشاحن والإحن. وأن هذا الأصل من أعظم معروف يؤمر به، وإضاعته^(٢) من أعظم منكربته عنه، وأن هذا من فروض الأعيان اللازمة لكل الأمة علمائها وولايتها وعوامها؛ بل هي قاعدة لا يتم الإيمان إلا بها فنحجب مراعاتها علاناً وعملاً، وإننا كان الأمر كذلك لما في ذلك من

المصالح الدينية والدنيوية التي لا يمكن حصرها وفي إضاعته من المضار الدينية والدنيوية ما لا يمكن عددها فلذلك عقدت لهذا فصلين.

(١) أخرجه الإمام أحمد في مسنده (٢١٢٦٠) عن أبي أمامة قال: قال رسول الله ﷺ: «لو كنتي بعثت بالحنيفية السمحة»، وأخرجه أحمد (٢٢٧١٠) عن عائشة رضي الله عنها قالت: قال رسول الله ﷺ: «إني أرسلت بحنيفية سمحة».

(٢) في الأصل (وتركة) وجاء في الهامش (وإضاعته صح).

¹ H.R Ahmad dalam musnadnya, no 21260, dari Abu Umamah ia berkata: Rasulullah ﷺ bersabda: “Akan tetapi aku diutus dengan agama yang lurus lagi tenggang rasa”.

Dan hadits no 23710, dari ‘Aisyah semoga Allah meridhanya, beliau berkata:

14 | T e j e m a h R i s a l a h f i a l - H a t s i ‘ a l a i j t i m a ‘ K a l i m a t a l - M u s l i m w a D z z a m i a l - T a f a r r u q w a a l - I k h t i l a f

Rasulullah ﷺ bersabda: “sungguh aku diutus dengan agama yang lurus lagi tenggang rasa”

² Teks aslinya menggunakan (وتركة) pada catatan kaki menggunakan (وإضاعته صح)

فصل

في بعض مقاصد الاختلاف والتنازع

والتي اغضض والتهاجر ومضارها.

لا يستريب عاقل أن الله تبارك وتعالى لم ينهها عن أمر من الأمور إلا وفيه من المفسد العامة والخاصة ما أوجبته حكمته ورحمته.

فأول مضار التشاحن والتباغض والاختلاف إضاعة هذا الأصل العظيم ومعصيته الله ورسوله الموجب للعقاب وخرمان الثواب ونقصان الإيمان وحصول الحسرة والخسران وإهمال ما دلت عليه الآيات القرآنية والأحاديث النبوية.

ومنها ما يترتب عليها من الاقتتال والاختصاص والموالاة والمعاداة التي تجعل المسلمين فرقا كل فريق يريد نصره قوله بحق أو باطل؛ فيحصل بذلك من ارتكاب الخطأ والضلال والهوى من المفسد العامة والخاصة ما لا يعلمه إلا الله، ويترتب على ذلك ترك الحق الذي مع المنازع نصره للهوى وبغضا للشخص الذي جاء به فيوجب له بغض ما معه من الحق ويحصل بسبب ذلك من الغيبة

Beberapa Kerusakan yang Disebabkan Perselisihan, Perseteruan, Permusuhan, Pemboikotan dan Berbagai Bahayanya

Tidak mungkin orang yang berakal akan ragu bahwa Allah tidaklah melarang kita (manusia) dari suatu perkara melainkan di dalamnya pasti terdapat berbagai kerusakan, baik yang umum maupun khusus sesuai hikmah dan rahmatNya.

Bahaya pertama yang muncul, disebabkan karena adanya perselisihan dan permusuhan adalah, melantarkan pokok yang agung ini (persatuan). Maksiat kepada Allah dan RasulNya, yang mengharuskan adanya hukuman baik; tercegah dari ganjaran, berkurangnya kadar iman, mendapatkan kegagalan dan penyesalan. Serta, menyepelekan hukum-hukum yang ditunjukkan oleh ayat-ayat al-Quran dan hadits-hadits Nabi.

Di antaranya ada yang mengakibatkan timbulnya peperangan, perseteruan, loyalitas (kelompok), dan permusuhan yang menyebabkan kaum muslimin berkelompok-kelompok, setiap kelompok berambisi memenangkan pendapatnya dengan cara yang benar atau salah. Maka muncul-lah karena hal itu, orang-orang yang melakukan kesalahan, kesesatan, menurut hawa nafsu, baik yang kerusakan umum maupun khusus, yang tidaklah mengetahuinya melainkan Allah semata. Berdampak pula karenanya, meniggalkan kebenaran yang ada pada lawan perseteruan karena ingin memenangkan hawa nafsunya, serta bencinya ia kepada lawan yang membawa kebenaran. Maka bisa dipastikan ia juga membenci kebenaran yang dibawa lawannya. Muncul-lah disebabkan hal itu, gosip

dan adu domba yang mana keduanya merupakan salah satu kemaksiatan yang paling besar. Kemudian bimbanglah orang-orang yang mencari hidayah. Niat baik yang ada pada diri seseorang, jika ia hanya memiliki sedikit ilmu, maka dia tidak akan mendapatkan hidayah dengan jalan tersebut. Ia tidak tahu kelompok mana yang harus ia ikuti ucapan atau pendapatnya.

kemudian orang yang memiliki niat buruk, pengikut hawa nafsu semakin semangat. Ia bermain-main di sekeliling kedudukan para ulama, orang-orang shalih dan penguasa kaum muslimin. Ia nisbatkan ucapannya untuk masuk ke dalam suatu golongan, serta dia gunakan pakaian kelompok tersebut untuk menutupi kemunafikan, penghiyatan dan makar dalam hatinya. Dengan kelicikan itu, tercapailah keinginan busuknya. Ia menebarkannya ke dalam hati-hati orang yang mengikutinya semaksimal mungkin, dan hal itu membuahkan hasil berupa kehinaan dan aib. Tidak heran, orang dengan sifat seperti ini binasa, inilah tujuannya, karena dia memang berada di jalan orang-orang yang binasa. Namun yang disayangkan ialah, orang-orang yang mereka perhatian secara totalitas kemudian menempatkan ucapannya (orang munafik) ke dalam hati dan sanubarinya. Mereka benar-benar peduli terhadapnya (orang munafik). Mereka menyangka itulah kebaikan untuk mereka, padahal hakikatnya dia (orang munafik) adalah seburuk-buruknya musuh. Ini hanyalah sebagian produk yang dihasilkan karena adanya perselisihan.

Dampak lainnya, disebarkan perselisihan serta permusuhan pada orang yang bersebrangan, muncullah karenanya tindakan saling menjauh dan acuh tak acuh. Bahkan sampai sebagian orang dengan yang lainnya tidak mau belajar dan mengajarkan saudaranya (ilmu) satu dengan yang lainnya, tidak pula saling menasihati. Maka terlantarliah kemastlahatan yang seharusnya mereka perhatikan. Andaikan mereka bersatu bukan pada kewajiban yang paling urgen, ibadah yang paling agung, ketataan yang paling mulia dan berbagai keinginan kuat musuh-musuh mereka Agar hal-hal buruk tersebut menimpa mereka, niscaya

والنميّة والسعاية ما هو من أكبر المعاصي، ويتحير مريد الهدى حسنُ القصد إذا كان قليل البصيرة فلا يتندي لسيئه، ولا يدري أي الطائفتين يتبعه في قلبه.

ويجد سبىء القصد المتبع لواءه مجالاً يجول فيه بأعراض العلماء والصالحين ولاة أمور المسلمين، فيتسب بقوله لطائفه ويتلبس بلباسها على قلب منافق مكار مخادع، فيتوصل بذلك إلى مقاصده الخبيثة ويذدر في قلوب من انتسب إليهم ما يقدر عليه من البذور التي تنتج الخزي والفضيحة، وليس الأسف على هلاك من هذا شأنه وهذا غاية قصده، فإنه يسيل من هلاك، وإنا الأسف كل الأسف لمن يُلقى إليه سمعه ويمكنه من قلبه ولئه، ويصغي إليه ظاناً نصحه وهو في الحقيقة أكبر عدو غاش. هذا بعض ما أنتجه الاختلاف.

ومنها أنه يستدرج بالمفترقين إلى المباحدة والمهاجرة حتى لا يتعلم بعضهم من بعض ولا ينصح بعضهم بعضاً، فيضيع من المصالح التي هم يصددها لو كانوا مجتمعين ما هو من أهم الواجبات وأكبر القربات وأجل الطاعات إلى غير ذلك من طمع أعدائهم بهم لفرق كلمتهم وثبتت أمرهم.

terpecahlah persatuan dan tercerai-berailah berbagai urusan kaum muslimin.

Faedah Harmonisnya Kaum Muslimin dan Saling Mengasahi di antara Mereka, Serta Upaya Untuk Mewujudkannya

Tema ini adalah maksud dan tujuan dari topik pembahasan kali ini, tujuan yang diinginkan oleh orang-orang yang berupaya memperbaiki keadaan. Dengan pula bangkitlah orang-orang yang ingin memajukan persatuan. Saling berlomba-lomba orang yang ingin beramal. Oleh karena itu hendaknya beramal-lah orang-orang yang ingin beramal, karena di dalamnya mencakup kemashlahatan, kebaikan yang amat besar bagi jiwa dan raga.

Secara umum, seluruh dampak buruk yang telah disebutkan, ataupun yang belum disebutkan dari dampak buruk saling boikot, benci, dan bermusuhan, dengan adanya persatuan, niscaya berbagai hal tersebut (dampak buruk) akan lenyap. Sampai lah pembahasan kepada seluruh kebaikan (yang muncul dari persatuan) dan akan dijelaskan, bahwa dengan persatuan tercapailah berbagai kebaikan, turunnnya keberkahan, dijabahnya doa-doa, dan tergantikannya keburukan dengan kebaikan.

Dengan bersatunya kaum muslimin maka akan terkumpul berbagai kebaikan dari sendi-sendi agama Islam. Terwujudlah bagi kaum muslimin di bumi Allah kemuliaan dan kekuatan. Dengan pula akan bertambah kualitas Islam dan iman, karena hal itu selaras dengan kaidah iman menurut Ahlussunnah wa al-Jamâ'ah yaitu, (iman itu) perkataan dan perbuatan, bertambah dengan amal ketataan dan berkurang dengan kemaksiatan.

Berusaha mewujudkannya merupakan satu di antara amal ketataan yang amat besar, iman seseorang akan bertambah beberapa derajat, dengan saling kasih-sayang dan persatuan kaum muslimin akan terwujudnya saling tolong-menolong untuk melakukan seluruh bentuk amal saleh, ketakwaan dan kebaikan, Allah berfirman: *Tidak ada kebaikan dari banyak pembicaraan rahasia mereka, kecuali*

pembicaraan rahasia dari orang yang menyuruh (orang) bersedekah, atau berbuat kebaikan, atau mengadakan perdamaian di antara manusia. (An-Nisa':114)Nabi ﷺ bersabda: “Maukah aku beritahu kepada kalian amalan yang lebih baik dari

وَالَّذِي فِي الْعَثِّ عَلَى اجْتِمَاعِ كَلِمَةِ الْمُسْلِمِينَ وَهُوَ التَّفَرُّقُ وَالْخِلَافُ

٢٤

فصل

في فوائد اتفاق المسلمين وتحابهم والسعي في ذلك

وهذا هو المطلوب المقصود الذي جرى الكلام لأجله، وهو القصد الذي فيه يرغب الصالحون وإليه شمر المشركون، وبه تنافس المنافسون، ولئله فليعمل العاملون لما اشتمل عليه من المصالح العظيمة والمهمات الجسيمة.

وبالجملة فجميع الفاسد التي ذكرت، والتي لم تذكر في مفاسد التهاجر والتباغض والتدابير هذا الأمر تزول، وتصل بصاحبها إلى كل خير وتزول، فيه تحصل الخيرات وتنزل البركات وتستجاب الدعوات وتبذل السيئات بالחסنات.

وباتفاق كلمة المسلمين يجتمع شمل الدين، ويحصل لهم بذلك في الأرض العز والتمكين، وبه يزيد الإسلام والإيمان؛ لأن الإيمان عند أهل السنة والجماعة قول وعمل يزيد بالطاعة وينقص بالمعصية. والسعي في هذا من أكبر الطاعات فيزيد به الإيمان درجات وباتفاق والاجتماع يحصل التعاون على جميع خصال البر والتقوى والخير قال تعالى: ﴿لَا خَيْرَ فِي كَثِيرٍ مِنْ جَوْنِهِمْ إِلَّا مِنْ آخِرٍ يُدْعَوْنَ أَنْ يَرْجِعُوا إِلَى اللَّهِ وَأَطِيعُوا أَمْرًا﴾ وقال النبي ﷺ: «ألا أخبركم بأفضل من ذلك

derajat puasa, salat malam, dan sedekah?” Para sahabat mengatakan:

“tentu wahai Rasulullah” Beliau bersabda: “Mendamaikan hubungan seseorang, karena rusaknya hubungan seseorang itu melepas agama.”¹. Pada riwayat lain: “Aku tidak mengatakan memutus (memotong) rambut, tetapi memutus agama.”²

Maka derajat apa lagi yang lebih agung dari derajat ini (mendamaikan pihak yang bertikai), derajat yang melebihi sumber-sumber kebaikan seperti salat, puasa dan sedekah. Nabi ﷺ bersabda: Demi Allah kalian tidak akan masuk surga hingga kalian beriman, dan kalian tidak akan beriman sampai kalian saling mencintai, maukah aku beritahu kepada kalian tentang sesuatu yang apabila kalian lakukan kalian akan saling mencintai, sebarakanlah salam di antara kalian³.

Nabi ﷺ menetapkan seseorang masuk surga karena adanya keimanan. Adanya keimanan muncul dari adanya saling kasih sayang yang hal itu adalah sebab dan faktor terbesar munculnya persatuan. Kemudian Nabi memberitahu solusi untuk bisa saling mencintai, yaitu dengan menebarkan salam, karena bermurah ucapan dengan tujuan untuk menyebarkan salam adalah salah satu solusi terampuh untuk mendapatkannya (rasa saling mencintai).

درجة الصيام والقيام والصدقة ؟ قالوا: بلى يا رسول الله قال: إصلاح ذات البين فإن فساد ذات البين هي الحالقة^(١)، وفي رواية: «لا أقول حالقة الشعر، ولكن حالقة الدين»^(٢).

فأي درجة أعظم من هذه الدرجة التي زاد بها على أمهات الفضائل الصلاة والصيام والصدقة، وقال النبي ﷺ: «والله لا تدخلوا الجنة حتى تؤمنوا ولا تؤمنوا حتى تحابوا أفلا أخبركم بشيء إذا فعلتموه تحاببتم أفنمو الإسلام بينكم»^(٣).

فرتب ﷺ دخول الجنة على وجود الإيمان، ورتب وجود الإيمان على حصول التحابب الذي هو سبب الائتلاف، وفيه على الدراء لهذا بإفشاء السلام، لأنَّ لين الكلام الذي من أجله إفشاء السلام من أكبر الدواعي لذلك.

(١) أخرجه الترمذي (٢٤٢٣) وأبو داود (٤٢٧٣) وأحمد (٢٦٢٣٦) ومالك (١٤٠٥).

(٢) أخرجه الترمذي (٢٤٣٤) وأحمد (١٣٣٨) (١٣٥٥).

(٣) أخرجه مسلم (٥٤)، وأبو داود (٥١٩٣) والترمذي (٢٦٨٨) وابن ماجه (٣٦٩٢) وأحمد (٩٠٧٣).

¹ H.R Tirmidzi, no 2433. Abu Dawud, no 4273. Ahmad, no 26236. Malik, no 1405.

² H.R Tirmidzi, no 2434. Ahmad, no 1338, 1355.

³ H.R Muslim, no 40. Abu Dawud, no 5193. Tirmidzi, no 2688. Ibnu Majah, no 3692. Ahmad, no 9073.

Bagian I

Jika telah mengetahui akan keutamaan persatuan, maka wajib bagi seorang muslim secara umum dan ahli ilmu secara khusus, agar berusaha untuk mewujudkan cita-cita ini, rela mengemban kesulitan demi menggairkannya, memaksimalkan kesungguhan dan kemampuan untuk mencapai rasa saling kasih sayang. Tidak saling memutus hubungan dan boikot, serta mengajak orang lain untuk bersama-sama menggairkannya dalam upaya melaksanakan perintah Allah, upaya menggairkan cinta-Nya, memohon kedudukan yang dekat di sisi-Nya. Maka mereka (kaum muslim) memposisikan jiwa-jiwa mereka agar dapat bersabar dalam menghadapi gangguan manusia, baik perkataan maupun perbuatan. Meskipun demikian, dengan beban yang mereka emban kalian akan jumpai mereka dalam keadaan tenang, langgeng, berpegang teguh dengan agama ini, atas izin Allah.

Mereka menghadapi orang yang buruk terhadap mereka dengan pandangan pengampunan dan pemaafan atas kesalahan-kesalahannya. Melapangkan jiwa, tidak membalas perlakuan buruknya sebagaimana perlakuannya terhadap mereka. Bahkan jika ia bergaul dengan penuh kebencian, niscaya mereka membalas dengan rasa cinta. Jika ia mengganggu mereka, mereka membalas dengan perbuatan baik. Jika mereka memboikot, tidak mau mengucapkan salam, maka mereka membalas dengan memulai salam serta wajah yang berseri-seri, lemah-lembut dalam bertutur kata, medoakan kebaikan untuknya tanpa ia ketahui. Mereka juga tidak mengikuti hawa nafsu yang mengajak kepada keburukan, yaitu dengan membalas keburukan sebagaimana yang ditimpakan kepada mereka. Karena itu bukanlah sifat para Nabi dan pengikutnya. Bahkan beliau-beliau (Nab dan pengikutnya) senantiasa memanfaatkan kesalahan-kesalahan dari para pelaku kejahatan. Sebagaimana dikisahkan keadaan Nabi ﷺ, ketika kaumnya (penduduk Makkah) memukuli beliau, ketika beliau sedang berdoa kepada Allah agar mereka diberi hidayah, lantas bercucuran darah dari

فصل

إذا عُلِمَ هذا فالواجب على المسلمين عموماً وعلى أهل العلم خصوصاً أن يسعوا في هذا الأمر، ويتحملوا من أجله المشاق ويذلوا جهدهم وطاقتهم في حصول الترواد وعدم التقاطع والتهاجر ويرغبوا غيرهم فيه امتثالاً لأمر الله وسعيًا في محبته وطلبًا للزلفى لديه فيوظفوا أنفسهم على ما ينالهم من الناس من الأذى القولية والفعليه مع أنها ستقلب إن شاء الله راحة ومواصلة دينية.

ويقابلون المسيء إليهم بالعفو عنه والصفح وسلامة النفس ولا يعاملوه بما عاملهم به؛ بل إذا عاملهم بالبغض عاملوه بالمحبة وإن عاملهم بالأذى عاملوه بالإحسان، وإن عاملهم بالهجر وترك السلام عاملوه بيزال السلام والبشاشة ولين الكلام والدعاء له بظهر الغيب، ولا يطعموا أنفسهم الأقمار بالسوء بمعاملته من جنس ما عاملهم به فليست هذه حالة الأنبياء وأتباعهم؛ بل حالهم العفو والصفح عن أهل الجرائم كما ذكر النبي ﷺ عن حال النبي الذي ضرب به قومه حين دعاهم إلى الله حتى أدموه، فجعل يمسح الدم عن

wajah beliau, beliau mengusap darah dari wajahnya seraya berdoa: “*Ya Allah, ampunilah kaumku, karena sungguh mereka itu hanya tidak tahu.*”¹

Hal ini (akhlak mulia) demi Allah adalah kebanggaan sempurna yang ditegaskan bagi pemiliknya, di dunia ia mendapatkan sanjungan yang indah, di akhirat ia mendapatkan ganjaran yang berlimpah. Allah berfirman: *Dan janganlah sekali-kali kebencianmu kepada sesuatu kaum karena mereka menghalang-halangi kamu dari Masjidil Haram, mendorongmu berbuat aniaya (kepada mereka) (QS. al-Maidah: 2).* Adanya motivasi untuk membalas perbuatan buruk dengan memaafkan, sebagaimana firman-Nya: *Akan tetapi jika kamu bersabar, sesungguhnya itu lebih baik bagi orang-orang yang bersabar (QS. an-Nahl: 126). Dan pemaafkan kamu lebih dekat dengan ketakwaan (QS. al-Baqarah: 237). maka Barang siapa memaafkan dan berbuat baik maka pahalanya atas (tanggungan) Allah (QS. as-Syura: 40). Tetapi orang yang bersabar dan memaafkan sesungguhnya (perbuatan) yang demikian itu termasuk hal-hal yang diutamakan (QS. as-Syura: 43).*

Apabila kaum muslimin selaras dalam keadaan ini, Allah pasti akan mempersatukan jiwa dan raga mereka, saling berlemah-lembut di antara mereka. Allah berikan kepada mereka hidayah jalan-jalan keselamatan, mengeluarkan mereka dari kegelapan kebodohan, kedzaliman, dan kesesatan, kepada cahaya ilmu, keadilan, dan keimanan.

Wajib bagi setiap muslim apabila melihat pengikut hawa nafsu hendak menghancurkan tonggak persatuan kaum muslimin, (memecah-belah persatuan di antara mereka, hal itu ia maksudkan untuk terwujudnya tujuan orang yang menginginkan kerusakan) agar menahan, menasihati serta tidak memalingkan perhatian dari ucapan orang tersebut, karena sungguh orang yang keadaannya seperti ini, dialah musuh terbesar kaum muslimin.

وجهه، ويقول: «اللهم اغفر لقومي فإنهم لا يعلمون»^(١).

هذا والله الفخر الكامل الذي بيني لصاحبه في الدنيا والثناء الجميل، وفي الآخرة الثواب الجزيل قال تعالى: ﴿وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ شَنَاٰنُ قَوْمٍ اَنْ صَدُّوْكُمْ عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ اَنْ تَعْتَدُوْا﴾ [التوبة: ١٢] ويحث على مقابلة المسيء بالعفو في قوله تعالى: ﴿وَلَيْنِ صَدَقْتُمْ لَهٗمْ خَيْرٌ لِّلْمُتَّقِيْنَ﴾ [النحل: ١٢٦]، ﴿وَاَنْ تَحْمِلُوْا اَوْزَارَ الْفَاقِقِیْنَ﴾ [البقرة: ٢٣٧]، ﴿فَعَنَ عَمَّا وَاَصْلَحَ فَاجْزَوْهُ عَلٰی اللّٰهِ﴾ [التورى: ١٤٠]، ﴿وَلَنْ صَبْرٌ وَعَفْرٌ اِنَّ ذٰلِكَ لَمِنْ عَزْمِ الْاُمُوْر﴾ [التورى: ١٤٣].

فإذا وفق المسلمون لهذه الحالة جمع الله شملهم وألف بين قلوبهم وهداهم سبل السلام وأخرجهم من ظلمات الجهل والظلم والضلال إلى نور العلم والعدل والإيمان.

ويجب عليهم إذا رأوا صاحب هوى يريد أن يشق عصا المسلمين ويفرق بينهم لنيل غرض من أغراضه الفاسدة أن يجمعوه ويصمحوه ولا ياتفقوا لقوله، فإن من هذا حاله أكبر الأعداء.

(١) أخرجه البخاري (٣٤٧٧).

¹ H.R Bukhori, no 3477.

Hendaknya mereka bersungguh-sungguh semaksimal mungkin untuk menutupi kekurangan kaum muslimin, tidak mencari-cari kesalahannya. Terkhusus kekurangan yang berasal dari pemimpin agama, ulama', dan penuntut ilmu yang mereka jelas memiliki hak lebih besar daripada umumnya kaum muslimin, karena sumbangsih mereka dalam mempelajari dan mengajarkan ilmu agama. Andaikan bukan karena mereka, orang-orang tidak akan tahu perkara agama dan mengatur hubungan antar manusia. Andaikan bukan karena mereka, orang-orang tidak akan tahu bagaimana mereka salat, zakat, puasa dan haji. Mereka tidak akan tahu tatacara menjual dan membeli. Bahkan jika bukan karena mereka niscaya manusia akan seperti layaknya hewan ternak, tidak tahu kebaikan dan tidak mengingkari kemungkaran, tidak tahu halal dan haram. Wajib bagi setiap muslim untuk memuliakan, menutupi kekurangan mereka, menahan orang yang hendak berbuat jahat kepada mereka. Mengabaikan (pura-pura tidak tahu) kekurangan yang bersumber dari mereka dengan menutupi dan tidak menyebarkannya, karena menyebarkan aib mereka menyebabkan kerusakan yang amat luas.

Dan ketahuilah, bahwasannya kebaikan dan keburukan memiliki tanda-tanda yang dapat diketahui seorang hamba.

Tanda kebaghayaan yang ada pada seseorang adalah, engkau melihatnya memiliki niat yang tulus demi kebaikan setiap kaum muslimin, semangat untuk menghantarkan hidayah dan menasihati mereka dengan berbagai macam nasihat semaksimal kemampuannya, berupaya semaksimal mungkin menutupi aib-aib mereka, dan tidak mencelanya. Itu semua ia matkan semata-mata mengharap wajah Allah dan kampung akhirat.

Adapun tanda celakanya seseorang adalah, engkau melihatnya menyebarkan aib di antara orang-orang dengan menggosip, adu domba, mencari-cari kesalahan, dan memata-matai kekurangan mereka. Apabila ia mendengar celah keburukan dari

وَأَنْ يَجْرَحُوا غَايَةَ الْحَرَصِ عَلَى سِتْرِ عَوْرَاتِ الْمُسْلِمِينَ وَعَدَمِ تَبِعِهَا؛ خُصُوصًا مَا يَصْدُرُ مِنْ رُؤَسَاءِ الدِّينِ وَالْعُلَمَاءِ وَطَلِبَةِ الْعِلْمِ الَّذِينَ لَهُمُ الْحَقُّ الْأَكْبَرُ عَلَى جَمِيعِ الْمُسْلِمِينَ بِمَا قَامُوا بِهِ مِنْ عِلْمِ الشَّرْعِ وَتَعْلِيمِهِ، الَّذِينَ لَوْ لَاهُمْ مَا عَرَفَ النَّاسُ أَمْرَ دِينِهِمْ وَمَعَامِلَاتِهِمْ. فَلَوْ لَاهُمْ لَمْ يَعْرِفُوا كَيْفَ يَصَلُّونَ وَيَزُكُّونَ وَيَصُومُونَ وَيَحْجُونَ؛ بَلْ لَا يَعْرِفُونَ يَبِيعُونَ وَيَشْتَرُونَ؛ بَلْ لَوْ لَاهُمْ لَكَانَ النَّاسُ كَالْبَهَائِمِ لَا يَعْرِفُونَ مَعْرِفًا وَلَا يَنْكُرُونَ مَكْرًا وَلَا عَرَفُوا أَحْلَالَ وَلَا حُرْمًا فَالْوَاجِبُ عَلَى الْمُسْلِمِينَ احْتِرَامُهُمْ وَكُفُّ الشَّرِّ عَنْهُمْ وَقَمْعُ مَنْ يَرِيدُهُمْ بِأَذَى وَالتَّنَاضُحُ عَمَّا يَصْدُرُ مِنْهُمْ بِسِرِّهِ وَعَدَمُ نَشْرِهِ لِأَنْ نَشْرَهُ فُسَادٌ عَرِضٌ.

واعلم أَنَّ للخير والشر علامات يُعرف بها العبد.

فعلامَةُ سَعَادَةِ الْإِنْسَانِ أَنْ تَرَاهُ قَاصِدًا لِلْخَيْرِ لِكُلِّ فَاغَةِ الْمُسْلِمِينَ حَرِيصًا عَلَى هَدَايَتِهِمْ وَنَصِيحَتِهِمْ بِمَا يَقْدِرُ عَلَيْهِ مِنْ أَنْوَاعِ النَّصِيحِ مَوْثِرًا لِسِتْرِ عَوْرَاتِهِمْ وَعَدَمُ إِشَاعَتِهَا قَاصِدًا بِذَلِكَ وَجْهَ اللَّهِ وَالِدَارِ الْآخِرَةِ. وَعَلَامَةُ شَقَاوَةِ الْعَبْدِ أَنْ تَرَاهُ يَسْعَى بَيْنَ النَّاسِ بِالْغِيَةِ وَالنِّمِيَةِ وَيَتَّبِعُ عَثْرَاتِهِمْ وَيَتَطَّلِعُ عَلَى عَوْرَاتِهِمْ، فَإِذَا سَمِعَ بَشِيرًا صَدَرَ مِنْهُمْ مِنْ

kaum muslimin, maka ia menyebarkan dan memunculkan gangguan dari hal (keburukan) itu. Bahkan bisa jadi ia menyebarkannya di tengah-tengah manusia dengan karangan dusta atau tambahan dari pribadinya sendiri. Maka orang ini berada pada kedudukan yang paling buruk dan menjijika di hadapan Allah. Allah akan tampaknya kedengkiannya, hampir-hampir Allah akan menyingkapiya di dunia sebelum di akhirat, jika ia tidak menginstropeksi diri dengan bertaubat yang sungguh-sungguh, dan mengganti perbuatan buruk dengan perbuatan baik.

Maka seyogyanya bagi orang yang di dalam jiwanya masih terdapat nilai kebaikan, harga diri, sebaiknya ia menghilangkan sifat tercela tersebut, dan merenungkan pesan sabda beliau ﷺ: “*Barang siapa yang menutupi aib seorang muslimin, maka Allah akan tutupi aibnya di dunia dan akhirat.*”¹ Dan sabdanya: “*Wahai sekalian manusia yang mengaku beriman dengan lisannya, (akan tetapi imannya) belum masuk ke dalam hatinya, janganlah kalian menyakiti kaum muslimin, dan janganlah kalian mencari-cari aib mereka. Karena siapa yang mencari-cari aib saudaranya, Allah akan cari aibnya, dan barang siapa yang Allah cari aibnya maka Allah akan menampakkannya meskipun ia berada di dalam rumahnya*”².

Ini adalah ancaman keras atas hak kaum muslimin secara umum, adapun ulama’ dan orang shalih, mencela mereka maka ancamannya jelas lebih mengerikan lagi, yaitu mendeklarasikan permusuhan dan peperangan kepada Allah, karena Allah berfirman melalui lisan rasulnya-Nya ﷺ: “*Barang siapa yang memusuhi waliku, maka*

¹ H.R Muslim, no 2699. Tirmidzi, no 2945. Ibnu Majah, no 225. Bukhori, no 2442. Muslim, no 2580 dari Ibnu ‘Umar semoga Allah meridhanya ia berkata: Rasulullah

الكره أشاعه وأذاعه؛ بل ربما نشر معه شرحاً من ابتداعه، فهذا العبد بشرٌ النازل عند الله مقبىت عنده متعرض لمساخطه يوشك أن يفضحه في دنياه قبل أخر اه إن لم يتدارك نفسه بالتوبه النصوح وتبديل السيئات بالحسنات.

فحقيق بمن لنفسه عنده قيمة أن يربأ بها عن هذه الخصلة الذميمة، ويتأمل معنى قوله ﷺ: «من ستر مسلماً ستره الله في الدنيا والآخرة»^(١)، وقوله ﷺ: «يا معشر من آمن بلسانه ولم يدخل الإيمان قلبه لا تؤذوا المسلمين ولا تتبعوا عوراتهم فإنه من يتبع عورة أخيه يتبع الله عورته ومن يتبع الله عورته يفضحه ولو في جوف بيته»^(٢).

هذا الوعيد الشديد في عموم المسلمين، وأما العلماء

والصالحون فالوقوع بهم أقيح وأقيح، وهو علامه على معاداة الله وحاربه لأن الله قال على لسان رسوله ﷺ: «من عادى لي ولياً فقد

(١) أخرجه مسلم (٢٦٩٩) والترمذي (٢٩٤٥) وابن ماجه (٢٢٥)، وأخرج البخاري (٢٤٤٢) ومسلم (٢٥٨٠) عن ابن عمر رضي الله عنهما قال: قال رسول الله ﷺ: «ومن ستر مسلماً ستره الله يوم القيامة».

(٢) أخرجه أبو داود (٤٨٨٠) والترمذي (٢٠٣٢).

ﷺ bersabda: “*Dan barang siapa yang menutupi aib seorang muslim, Allah akan tutupi kesalahannya di hari kiamat.*”

² H.R Abu Dawud, no 4880. Tirmidzi, no 2032.

*aku unumkan perang kepadanya*¹. Sebagian ulama' menyatakan: Jika para ulama' itu bukan wali Allah, maka aku tidak tahu siapa wali Allah².

Benarlah beliau, karena untuk menjadi wali Allah hanya bisa didapatkan dengan selarasnya seorang hamba menegakkan perintah-perintah Allah, sehingga ahli ilmu mendapat bagian terbesar. Karena seorang ahli ilmu untuk mendapatkan secuil ilmu hingga kemudian ia menjadi ahli di dalamnya (agama), ia terus berusaha hingga belalunya waktu yang lama, hal itu semata-mata ia niatkan untuk mencari ilmu. Ia meninggalkan harta yang dambakan oleh budak dunia. Ia habiskan mayoritas waktunya dan waktu terbaiknya untuk menyibukkan diri dengan suatu amalan, yang amalan tersebut adalah ketaatan yang paling mulia. Merekalah orang yang paling berbakat mendapatkan label wali Allah daripada yang lainnya!.

Maka bagaimana bisa keburukan disematkan kepada mereka dari orang yang kesengsaraan mengalahkannya. Waktunya habis untuk mengurus kabar burung, tidak mencontoh orang-orang shalih dengan berbagai amalan yang agung. Maka tidaklah engkau jumpai ia mencari perkara agamanya, tidak pula duduk di majelis para ulama' untuk mencari faedah dari mereka. Bahkan jika ia ditanyai tentang permasalahan yang paling remeh dalam urusan agama, niscaya ia hanya menjawab dengan hal-hal sepele (tidak berfaedah), meskipun demikian

آذنته بالحرب»^(١)، وقد قال بعض السلف: إن لم يكثروا العلماء أو لبأه الله فلا أدري من هم أو لبأوه.^(٢)

وصدق رحمه الله، فإن ولاية الله إنما تنال بحسب قيام العبد بأوامر الله تعالى، ولأهل العلم من هذا أكبر نصيب، فإنه لا يكاد ينال العبد طريقاً من العلم يصير فيه رئيساً حتى يجتهد ويجد ويضفي عليه زمن طويل وهو متجرد لطلب العلم تاركاً لما عليه أهل الدنيا مستغنياً لاكثر أوقاته وأشرف ساعاته بالاشتغال بالعلم الذي هو بنفسه أجل الطاعات، وهم أخرى بولاية الله من غيرهم! فكيف يُمكن بالقدرح فهم من غلبت عليه الشقاوة وأفنى زمانه بالقليل والقال ولم يضرب مع الصالحين سهم من نفاس الأعمال، فلا تراه باحثاً عن أمر دينه ولا مجالساً للعلماء على وجه الاستفادة منهم؛ بل لو سئل عن أدنى مسألة من أمر دينه لم ينطق ببنت شفته، ومع هذا

(١) أخرجه البخاري (٦٥٠٢) وابن ماجه (٣٩٨٩).

(٢) قال القاري: هو من كلام أبي حنيفة والشافعي، وأخرجه البيهقي عن الشافعي بإلفظ: إن لم تكن الفقهاء أو لبأه الله في الآخرة فبأه الله ولي. انظر: كشف الظن (٢٥٩/١).

¹ H.R Bukhori, no 6502. Ibnu Majiah, no 3989.

² Al-Qari' mengatakan: itu adalah perkataan Abu Hanifah dan as-Syafi'i, Baihaqi mengeluarkan dari lafadz as-Syafi'i. Jika para ahli fikih itu bukan wali Allah di 23 | Tejemah Risalah fi al-Hatsi 'ala ijtimaa' Kalimat al-Muslim wa al-Ikhtilaf

mulutnya senantiasa mencela para ulama' dan ahli agama. Ia mengira apa yang ia nisbatkan kepada para ulama' adalah suatu kebenaran. Ya, ia memang benar, benar telah terjerumus ke jalan orang-orang yang bejat. Ia bergabung dengan hewan-hewan rendah yang menenggalkan berbagai makanan yang baik, pergi menuju bangkai dan semacamnya dari makanan yang menjijikkan. Ia menenggalkan hal-hal yang baik dan lebih perhatian dengan apa yang ia anggap sebagai keburukan, dan berpalingnya dari jalan orang-orang yang baik.

Tidaklah pantas menyebutannya bersama para ulama'. Hanya saja menyebutnya agar sadar orang-orang yang lalai dan orang-orang bodoh yang terjerumus kedalam perangkapnya. Semoga ia lekas berhenti kemudian bertaubat

¹ Ibnu Mubarak mengatakan: "Kewajiban bagi orang yang berakal agar ia tidak menepelkan tiga hal: 'ulama, penguasa dan saudara, karena siapa yang menepelkan ulama hilanglah akhiratnya, barang siapa yang menepelkan penguasa hilanglah dunianya, dan barang siapa menepelkan saudaranya hilanglah harga dirinya." Dirwayatkan oleh al-Dzahabi dalam *Siar a'lam al-Nubala* (jilid 18 halaman 251)

فقد أطلق لسانه بطلب العلماء وأهل الدين زاعماً فيما قاله إنه مصيب؛ نعم قد أصاب طريق أهل الشر، والتحق بالحيوانات الخسيسة التي تترك الأظعمة الطيبة وتذهب إلى الجيفة ونحوها من الأظعمة الخسيسة لتركه المحاسن وراقبته على ما ظنه مساوئاً وانحرف عن طريق أهل الخير فليس بكفؤ أن يذكر معهم^(١)، وإنما يذكر لتلا يختر به المغترون ويقع بشبكته الجاهلون، ولعله أن يرتدع ويتوب ويقطع

(١) قال ابن المبارك رحمه الله :-

«حق على العاقل أن لا يستخف بثلاثة: العلماء والسلاطين والإخوان، فإنه من استخف بالعلماء ذهب آخرته، ومن استخف بالسلطان ذهب دينه، ومن استخف بالإخوان ذهب مؤلفه» رواه الذهبي في سير أعلام النبلاء (٢٥١/١٧).

وقال ابن عساكر رحمه الله:-

«واعلم يا أخي وقتنا الله ويراك لمرضاته وجعلنا من يخشاه ونقيه حق تقائه أن لحزم العلماء، رجة الله عليهم ومسومة وعادة الله في هتك أستار متقهمهم معلومة؛ لأن الرقيمة تقهم بأهم منه، برأ أمره عظيم، والتناول لأعراضهم بالزور والافتراء مروع وخيم والاختلاف على من اختاره الله منهم لنشر العلم خلق ذميم»، انظر: تبيين كذب المفتري (ص: ٢٨).

yang takut dan benar-benar bertakwa kepada-Nya; bahwa daging para 'ulama *rahmatullah 'alaih* itu 'beracun', Allah mengulang-ulang perintah-Nya agar memaklumi kekurangan para ulama, karena mencela mereka dengan sesuatu yang tidak mereka lakukan adalah perkara yang amat berat, merendahkan kedudukan mereka dengan berita bohong adalah kezaliman, penghinaan. Serta menyelisihi pendapat manusia yang Allah pilih untuk menebarkan ilmu adalah akhlak yang tercela."

Lihat: *Tabyin Kadzbu al-Muftar*, hal 27.

kepada tuhanNya dengan sebenar-benarnya taubat. Tidak ada penghalang sedikitpun untuk menuju jalan taubat, tidak pula dosa melainkan ada ampunan dari Raja yang Maha Pengasih, bagi siapa saja yang bertaubat dan kembali kepada-Nya.

وصالته في العتق على اجتماع كلمته المسلمين ودم التفرق والاختلاف

٣٢

إلى ربه ونائب، فليس على طريق التوبة حجاب، ولا ذنب إلا وراءه
مغفرة الملك الوهاب لمن تاب وأتاب.

Bagian II

Salah satu perkara terbesar yang wajib dijaui oleh para ahli ilmu ialah, tidak menjadikan *khilafah* (perbedaan pendapat) di antara mereka dalam perkara agama –yang tidak sampai derajat *bidah* dan kesyirikan- sebagai sebab dan sarana menuju perpecahan umat, (tercerai-berainya hati kaum muslimin yang mengharuskan adanya celaan disebabkan, loyaltias dan permusuhan dibangun di atasnya) karena perbuatan tersebut adalah bentuk kezaliman dan melampaui batas, haram atas kesepakatan kaum muslimin. Pendahulu dari kalangan orang-orang shalih baik sahabat, tabi'in, dan orang-orang setelahnya senantiasa berselisih pendapat dalam perkara agama, tetapi mereka tidak mengingkari pendapat satu dengan lainnya, mereka tidak mewajibkan satu dengan yang lainnya untuk mengikuti pendapatnya, maka jika tidak ia dilabeli sesat¹. Karena pada tingkatan ini, tidaklah dibenarkan (melabeli sesat) melainkan hanya untuk para Rasul semata, merekalah yang berhak melabeli sesat orang yang menyelisihinya mereka, dan adapun orang-orang

فصل

ومن أعظم ما يجب الاعتناء به على أهل العلم أن لا يجعلوا الاختلاف بينهم في المسائل الدينية التي لا يخرج المخالف فيها إلى البدع أو الشرك سبباً وداعياً إلى التفريق ونشيت القلوب وموجباً للقدح والطعن بسببها والموالات والمعاداة عليها، فإن هذا ظلم وتعدي لا يحل بإجماع المسلمين، فما زال السلف الصالح من الصحابة والتابعين فمن بعدهم يختلفون في مسائل الدين، ولا ينكر بعضهم على بعض ولا يوجب بعضهم على بعض أن يتبعه ولا ضلله^(١). فإن هذه مرتبة لا تصلح إلا للرسول فهم الذين يفضل مخالفهم، وأما من

(١) قال ابن تيمية رحمه الله كما في مجموع الفتاوى (١٧٢/٢٤) «كان العلماء من الصحابة والتابعين ومن بعدهم إذا تنازعوا في الأمر اتبعوا أمر الله تعالى في قوله: ﴿وَلَا تَتَّبِعُوا فِي مَخْرَجهِ قَوْمِهِمْ﴾ إلى الله وأرسول إن كنتم تؤمنون بالله واليوم الآخر ذلك خير وأحسن تأويلاً» [النساء: ٥٩]. وكانوا يتناظرون في المسألة مناظرة مشاورة ومناصحة، وربما اختلف قوالم في المسألة العلمية والعملية مع بقاء الألفة والمصحة وأخوة الدين، نعم من خالف الكتاب المستبين، والسنة المستقيمة، أو ما أجمع عليه سلف الأمة خلافاً لا يعتد فيه، فهذا يعامل بما يعامل أهل البدع».

selain mereka (para Rasul)¹ maka tidak dijamin bebas dari kekeliruan.

Salah satu bentuk rahmat Allah kepada hambanya adalah, Allah jadikan khilafiah di dalam tubuh umat Islam sebagai rahmat agar diberi ganjaran orang yang benar, dan dimaafkanlah orang yang salah, kesepakatan mereka adalah hujah (argument), keselamatan dan dijamin bebas dari kekeliruan.

Maka wajib bagi setiap ahli ilmu untuk mencurahkan semangatnya dengan berpegang teguh pada kebenaran, dan agar mereka tidak melabeli sesat orang yang menyelisihin mereka ketika mereka benar atau salah². Perkara yang akan aku sampaikan berupa permasalahan global dari orang-orang terdahulu, sebatas apa yang mereka utarakan berdasarkan ijthad mereka, yaitu semisal orang yang berpendapat bahwa air tidaklah berubah menjadi najis melainkan air tersebut berubah karena (bercampur dengan) benda-benda najis, maka ia tidak boleh mencela pendapat orang yang berpandangan bahwa air yang belum sampai dua drum maka air tersebut berubah menjadi najis dengan semata-mata bercapurnya (dengan benda najis), dan sebaliknya. Begitu pula orang yang berpendapat bahwa air yang telah dipakai

^(١) فلم تضمن له العصمة.

ومن رحمة الله بعباده أن جعل اختلاف هذه الأمة رحمة لشيء

المصيب ويعفو عن المخطيء وانفاقهم حجة ونجاة وعصمة.

فالواجب على أهل العلم أن يذلوا جهدهم بتحري الحق والصواب، وأن لا يضلوا المخالف لم مثلهم أخطأ أو أصاب^(٢).

وهذا في جميع المسائل التي تعارضت فيها أقوال سلف الأمة بحسب ما آداهم إليه اجتهداهم، وذلك مثل من يرى أن الماء لا يتنجس إلا بالتغير بالنجاسة لا يجوز له القدرح فيمن يرى أن ما لم يبلغ قلتين ينحس بمجرد الملاقاة وبالعكس، وكذلك من يرى أن الماء المستعمل

(١) في الأصل (عاداهم) وفي هامشه (لعله عاداهم).

(٢) قال ابن تيمية رحمه الله كما في مجموع الفتاوى (١٢٣/١٩): «ومذهب أهل السنة أنه لا إثم على من اجتهد وإن أخطأ، وقال رحمه الله (٦٩/٣٥): «وأمّا ما اجتهدوا فيه فثارة يسيرون، وثارة يجطون، فإذا اجتهدوا فأصابوا فلهم أجران وإذا اجتهدوا وأخطأوا فلهم أجر على اجتهدهم وخطؤهم مغفور لهم، وأهل الضلال يجعلون الخطأ والإثم متلازمين، فثارة يغلون فيهم ويقولون: إثم معصومون، وثارة يجفون عنهم ويقولون: إثم باغون بالخطأ، وأهل العلم والإيمان لا يعصمون ولا يؤثمون».

¹ Aslinya (عاده) dan di catatan (عاده).

² Ibnu taimiyah mengatakan di dalam majmu' al-fatawa (jilid19 halaman 123): madzhab ahlusunnah wa al-jama'ah adalah tidak menetapkan adanya dosa bagi ulama yang berijtihad meskipun ia keliru. Beliau juga mengatakan (jilid 35 halaman 69) : adapun pendapat yang mereka berijtihad terkadang benar dan terkadang juga salah, maka apabila mereka benar dalam berijtihad maka baginya dua pahala, dan apabila dia

keliru dalam berijtihad maka baginya satu pahala atas ijthad mereka dan kekeliruan mereka dimaafkan. Adapun orang sesat mereka menjadikan kekeliruan dan dosa suatu keniscayaan, terkadang mereka berlebihan terhadap para mujtahid, mereka mengatakan: mereka itu maksum (terjaga dari dosa), dan terkadang mereka mengatakan: mereka itu keterlauan salahnya, dan ahli ilmu dan iman tidaklah maksum dan tidak pula pendosa.

untuk mengangkat hadats, jadilah air tersebut statusnya suci namun tidak mensucikan, maka ia tidak boleh membeli sesat orang yang berpendapat air tersebut suci dan mensucikan, begitu pula sebaliknya. Tidak boleh orang yang berpandangan bahwa salat dengan pakaian yang najis karena lupa maka salatnya harus diulangi, mencela pendapat orang yang tidak mengharuskan mengulangi salat dan sebaliknya. Tidak boleh orang yang berpendapat wajibnya puasa pada malam tiga puluh di bulan sya'ban ketika mendung, mencela orang yang berpendapat dianjurkan berbuka atau membolehkannya, dan sebaliknya. Tidak pula orang yang memperbolehkan untuk mengerjakan amalan sunnah situasional di waktu-waktu terlarang, merendahkan orang yang berpendapat melarangnya/menghararkannya, dan sebaliknya. Berbagai contoh dalam masalah ini senantiasa menjadi titik perbedaan¹ pandangan di antara orang-orang terdahulu, bahkan hingga sekarang. Maka tidak boleh bagi seseorang yang meyakini salah satu dari dua pendapat dalam suatu perkara, mengingkari pendapat lainnya dengan bentuk mencelanya, karena ini merupakan kezaliman, tidaklah diperbolehkan. Bahkan tugas seorang ahli ilmu pada perselisihan semacam ini ialah membangun pandangannya yang ia anggap shahih sebatas kemampuannya menggunakan dalil syari' yaitu al-Quran, as-Sunnah, ijma', qias, hokum (akal/logika² berdasarkan dalil syari')³. Peran ahli ilmu juga diperlukan agar mereka mencegah orang yang menjadikan perbedaan pendapat ini sebagai tangga untuk menuju perselisihan umat, karena itu sangat jauh dari keadilan. Jika nampak dari salah satu

في رفع الحدث يصير طاهرًا غير مطهر لا يُضلل من يراه طاهرًا مطهرًا وبالعكس، ولا من يرى أن الصلاة في الثوب النجس ناسيًا تعد على من لا يرى الإعادة وبالعكس، ولا من يرى وجوب صوم ليلة الثلاثين من شعبان في العتيم على من يرى استحباب الفطر أو إباحته ولا بالعكس، ولا من يتبع فعل النوافل ذوات الأسباب في أوقات النهي على من يمنعها وبالعكس، وأمثال هذه المسائل التي لم يزل [الخلافا] ^(١) فيها بين السلف والى الآن، فلا يحل لمن يرى أحد القولين فيها أن ينكر على غيره على وجه القدرج به، فإن هذا ظلم لا يجوز؛ بل وظيفة أهل العلم في مثل هذه المسائل الخلافية أن يبينوا ما يرون أنه الصحيح بحسب قدرتهم بالدليل الشرعي الذي هو الكتاب والسنة والإجماع والاعتبار بالقياس والحكم [وضعف العقل] ^(٢) بالدليل الشرعي^(٣)، وأن يردعوا من جعل هذا الخلاف منطلقًا للاختلاف لأنه بعيد عن الانصاف؛ نعم إن ظهر من أحد من

(١) في الأصل (الخلاف).

(٢) كلمة لم تفتح لي.

(٣) لم في العبارة سقط، ولم يفتح المعنى لدي.

¹ Pada manuskrip menggunakan kata *kalaiaq*.

² Editor tidak terlalu paham akan kalimat tersebut

³ Mungkin dalam penyampaiannya ada kata yang hilang, makna kalimat tidak terlalu jelas bagi saya (editor)

ahli ilmu yang menyelisihi dalil syari' yang jelas dan gamblang, maka ulama' lain wajib menasihatnya, menjelaskan dalil syari' dengan cara yang paling santun, dan tidak menjadikan bahan celian dan gosip di forum-forum diskusi atau pengajian sebagai ganti menasihatnya. Hal ini bukanlah cara orang-orang adil, bahkan cara mereka adalah menasihati secara diam-diam, dan tidak menyebarkan kekeliruan (ulama' yang tergelicir).¹

Secara umum, kewajiban seorang ahli ilmu dan kaum muslim secara umum ialah berusaha mengetahui kebenaran, bersungguh-sungguh mengambil faedah dan mengamalkannya, tolong-menolong dalam melaksanakannya, mencintai sesuatu untuk saudaranya sebagaimana ia suka jika itu dilakukan untuknya, sama halnya ia sepatati atau tidak. Sebagaimana jika ia tergelicir dalam kesalahan dan kekeliruan, ia tidak suka orang lain mengetahuinya. Bahkan ia berusaha dengan sungguh-sungguh untuk menutupinya.

Andaikan satu kesalahan dan ketegelinciran mereka dalam berpendapat, yang mengharuskan mereka untuk tidak mendapatkan pemakluman dan pemaafan, maka tidak benar dan adil mengagaskan berbagai macam kebaikan serta menendahkan hak-hak mereka berdasarkan satu kesalahan kecil. Sebagaimana hal itu adalah kebiasaan orang-orang yang melampaui batas dan suka permusuhan, karena sungguh, bahayaanya begitu besar dan kersakannya amatlah luas. Tidak ada orang pandai yang tidak salah begitu pula hakim yang tidak keliru.

(١) قال الشيخ عبدالرحمن السعدي في (الرياض الناضرة) (ص ١٠٩): «فإن أهل العلم الحقيقي قصدوا التعاون على البر والتقوى والسمعي في إعانة بعضهم بعضاً في كل ما عاد إلى هذا الأمر وستر عورات المسلمين، وعدم إشاعة غلاظتهم والحرص على تبيينهم بكل ما يمكن من الوسائل النافعة والذات عن أعراض أهل العلم والدين ولا ريب أن هذا من أفضل القربات ثم لو فرض أن ما أخطأوا فيه أو عثروا ليس لهم فيه تأويل ولا عذر لم يكن من الحق والإنصاف أن يهدر المحاسن وتحمى حقوقهم الواجبة بهذا الشيء السيئ كما هو دأب أهل البغي والعدوان، فإن هذا ضرره كبير وفساد مستطير أي عالم لم يخطئ، وأي حكيم لم يعثر».

¹ Syaikh Abdurahman as-Sa'dy mengatakan dalam bukunya *al-riyadhu al-nadhirah*, hal 109: seorang ahli ilmu yang sejati maka tujuannya hanyalah saling tolong-menolong dalam kebaikan, ketakwaan dan berusaha membantu satu dengan yang lainnya pada upaya untuk menggapai hal ini, serta menutupi aib kaum muslimin. Tidak menyebarkan kekeliruan mereka, senang untuk memperhatikan mereka dengan setiap upaya yang memungkinkan, berupa sarana-sarana yang bermanfaat serta mengisi kekosongan para ahli ilmu dan agama. Tidak dragukan lagi bahwa hal ini adalah di antara bentuk mendekatkan diri kepada Allah yang paling agung.

maka demikian pula seogyanya ia menempisiskan saudaranya dan kekurangan yang ada pada dirinya dengan sikap tersebut. Ia tutupi kekurangan yang bersumber dari diri saudaranya dengan semaksimal mungkin, karena balasan itu sesuai dengan jenis perbuatannya. Maka siapa yang amalan kepada saudaranya seperti itu, niscaya Allah akan tutupi aib-aibnya (baik dengan sebab yang ia ketahui atau dengan sebab yang tidak ia ketahui) yang tidak mungkin mendapatkannya orang yang tidak melakukan hal semacam itu. Sebagaimana engkau tidak melakukan seseorang, maka dengan itu pula kau akan diperlakukan, sebagai balasan yang setimpal¹. Kita memohon kepada

¹ Syaikh Abdurrahman as-Sa'diy dalam bukunya al-fatawa al-Sa'diyyah (632-633) memiliki ungkapan kata yang indah seputar topik pembahasan ini. Aku nukulkan di sini karena keterkaitannya dengan topik dan pentingnya hal tersebut, beliau mengatakan: "Di antara perkara yang telah jelas bagi ahli ilmu, baik guru ataupun murid adalah berupaya untuk menyatakan kaum muslimin peserta hati-hati mereka di atas satu kesatuan. Memutus segala penyebab keburlakan, permusuhan dan kebencian di antara mereka. Menjadikan persatuan sebagai fokus visi mereka, yang akan mereka wujudkan dengan segala cara dan upaya, karena tuntutan dan tujuannya hanyalah satu, serta kemaslahatannya global. Maka mereka akan mewujudkan dengan hati yang gembira, bagi setiap orang yang berilmu, bagi mereka yang memiliki peran di dalamnya, serta orang yang menyibukkan diri mencari manfaat dan tidak mengajik kepada tujuan yang berbahaya, di mana hal tersebut menyebabkan keputusasaan dan mencegah mereka dari tujuan yang mulia ini. Maka munculah cinta di antara mereka, menyemangati satu dengan yang lainnya. Menasihat ketika mereka melihat ada yang menyimpang dari jalan akhirat. Menjelaskan bahwa perselisihan pada perkara parsial yang menjurus kepada rasa saling benci tidak boleh didahulukan daripada perkara global yang di dalamnya dapat mempersatukan umat. Mereka tidak membiarkan musuh-musuh ilmu, baik orang awam dan lain sebagainya, untuk mampu merusak hubungan dan persatuan kaum muslimin, karena dalam merealisasikan dan melaksanakan tujuan yang mulia ini benar-benar terdapat manfaat yang tidak terhitung. Andaikan di dalamnya tidak ada apapun melainkan perintah ini, maka inilah agama yang oleh pembuat syariatnya memotivasi hambanya agar dapat mewujudkan persatuan dengan segala cara. Orang yang paling berhak melaksanakan adalah pemeluknya, hal itu menjadi salah satu

فكذا لك ينبغي أن ينزل أخاه منه بهذه التركة، وأن يحمل ما يصدر منه على أحسن حمل، فإن الجزاء من جنس العمل، فمن كان عمله مع إخوانه هكذا ستر الله عليه بأسباب يعلمها وأسباب لا يعلمها سترًا لا يحصل لمن لم يكن بهذه المثابة، فكما تدبر ندان جزاءً وفاقاً^(١) فنسأل

(١) وللمؤلف الشيخ عبدالرحمن السعدي رحمه الله كما في الفتاوى السعدية (٦٣٢-٦٣٣)

٦٣٢) كلام جميل حول الموضوع أنقله هنا لملاقته به وأهميته، قال رحمه الله: «ومن أهم ما يتعين على أهل العلم معلمين أو متعلمين السعي في جمع كلمتهم وتأليف القلوب على ذلك وحسم أسباب الشر والعداوة والبغضاء بينهم، وأن يجعلوا هذا الأمر نصب أعينهم يسعون له بكل طريق لأن المطلوب واحد، والقصد واحد، والمصلحة مشتركة فيحققون هذا الأمر بحجة كل من كان من أهل العلم، ومن له قدم فيه واشتغال أو تقع ولا يدعون الأغراض الضارة تلكهم وتنتعهم من هذا المقصود الجليل، فيجب بعضهم بعضاً ويذب بعضهم عن بعض، ويبدلون النصيحة لمن رأوه منحرفاً عن الآخر، ويرهنون على أن النزاع في الأمور الجارية التي تدعو إلى ضد المحبة والاتلاف لا تقدم على الأمور الكلية التي فيها جمع الكلمة، ولا يدعون أعداء العلم من العوام وغيرهم يتمكنون من إفساد ذات بينهم وتفريق كلمتهم، فإن في تحقيق هذا المقصد الجليل والقيام به من المنافع ما لا يعد ولا يحصى، ولو لم يكن فيه إلا أن هذا هو الدين الذي حث عليه الشارع بكل طريق، وأعظم من يلزم القيام به أهله، وأنه من

Allah menuntun kita, saudara-saudara kaum muslimin kepada amalan yang dicintai dan diridhaiNya. Semoga Allah memperbaiki keadaan kaum muslimin, membuat lemah-lembut di antara hati-hati mereka, memberi hidayah kepada mereka menuju jalan-jalan keselamatan. Segala puji hanya milik Allah tuhan semesta alam, dan semoga shalawat dan salam dari Allah senantiasa tercurah kepada Nabi Muhammad.

tanda terbesar akan keikhlasan dan pengorbanan, yang kedua hal tersebut adalah ruhnya agama ini serta sebagai poros yang mengelilinginya.... di dalamnya pula terdapat perintah untuk memperbanyak ilmu, memperluas sarana untuk mencapainya dan berbagai macam cara-cara yang ada, karena jika ahli ilmu itu jalannya satu, besar kemungkinan mereka akan saling belajar dan mengajarkan, satu dengan yang lainnya. Namun apabila satu kelompok berjalan sendiri tidak dengan yang lainnya dan menyimpang dari persatuan maka terputuslah faedah, berubahlah keadaan menjadi sebaliknya, yaitu terciptanya rasa saling benci, fanatisme golongan, setiap golongan memata-matai aib dan kesalahan golongan lain, hingga sampailah derajat mencela, dan seluruh hal ini menghilangkan agama dan akal. Oleh karenanya para *salaf shalih* menganggap orang tersebut sebagai orang bodoh terhadap agamanya”.

الله أن يوفقنا وإخواننا المسلمين لما يحبه ويرضاه، وأن يصلح أحوال المسلمين ويؤلف بين قلوبهم ويهدئهم سبل السلام، والحمد لله رب العالمين، وصلى الله على محمد وسلم.

أعظم الأدلة على الإخلاص والتضحية للمؤمن هما روح الدين، وقطب دائرته.... وفيه أيضًا من تكثير العلم، وتوسعة الوصول إليه، وتنوع طرقه ما هو ظاهر، فإن أهل العلم إذا كانت طريقتهم واحدة تمكن أن يتعلم بعضهم من بعض، وأن يعلم بعضهم بعضاً، وإذا كان كل طائفة منهم متزوية عن الأخرى، متخرفة عنها انقطعت الفتاة، وحل عليها ضدها من حصول البغضاء والتعصب والتفتيش من كل منها عن عبوب الطائفة الأخرى وأغلاطها والتوصل به للقدح وكل هذا منافق للدين والعقل، ولا عليه السلف الصالح حيث يظنه الجاهل من الدين....^٩

Faedah Penting

Seyogyanya seorang guru membuka pintu-pintu diskusi, mengulas dan mengambil manfaat dari problematika ilmiah bagi murid-muridnya, karena yang demikian itu terdapat kemaslahatan agama yang tidak terbatas.

- 1) Hal itu masuk dalam perkara tolong-menolong dalam kebaikan dan ketakwaan, karena kemaslahatan dunia dan akhirat tidak akan sempurna kecuali dengan hal itu. Maka problematika ilmiah tidak akan selesai tanpa adanya tolong-menolong. Tanpa hal itu berarti problematika ilmiah berada dalam puncaknya ketimpangan.
- 2) Dibukanya pintu diskusi mengharuskan seorang murid untuk mengambil pemikiran yang matang dan membiasakan diri terhadap suatu diskusi, berargumen, menguatkan dan melemahkan suatu pendapat. Dengan itu maka menguatlah akal pikiran si murid. Mereka akan mendapatkan kemampuan yang dengan itu mereka mampu untuk menyanggah dan menjawab. Maka dengan adanya uji pemahaman, terasahlah otak dan akal pikiran.
- 3) Lainnya seorang guru dalam masalah ini, dan mendiktekan setiap ucapannya kepada para murid untuk diterima (tidak adanya pertentangan, sanggah menyanggah kepada si guru terhadap pendapatnya yang memang layak dipertanyakan, baik mereka yakini atau mereka ragukan dalam suatu permasalahan) menyebabkan tertutupnya berbagai faedah bagi guru dan murid.

٣٩

رسالة في البحث على اجتماع حكماء المسلمين وفهم التفرق والاختلاف

فائدة مهمة^(١)

اعلم أنه ينبغي للمعلم أن يفتح للمتعلمين باب البحث والمراجعة والانتقاء في المسائل العلمية، فإن في ذلك من المصالح الدينية ما لا يدخل تحت الحصر.

فمنها أن ذلك من باب التعاون على البر والتقوى لأن مصالح الدارين لا تتم إلا بالتعاون عليها، فالمسائل العلمية لا تتم إلا بذلك وهي بدونه في غاية النقص.

ومنها أن ذلك يوجب لهم التهذب والتدرب على المعارضة والاستدلال والترجيح والتضعيف فتتبدل بذلك أفكارهم ويحصل لهم ملكة يقتدرون بها على الإيراد والجواب، فبالامتحان تحصل الأذهان.

ومنها أن في إعمال المعلم لهذا، وجعل المتعلمين على تلقي جميع ما يقوله بالقبول وعدم المعارضة له فيما تحقروا وظنوا أو شكروا فيه فيه غلقاً لباب الفائدة للمعلم والمتعلم.

(١) فائدة ملحقة بالرسالة.

أما المتعلم فظاهر، فإنه إذا لم يعارض ويبحث لم يثبت إلى الصواب إلا في المسائل الواضحة البسيطة، وأما المسائل التي تحتاج إلى تحرير وتقرير وجواب وإيراد فيها عليه مسدود؛ بل ربما أن

المتعلم الذي قد تقررت عنده، المسألة على صوابها إذا رأى معلّمه قد خالف ما عنده ولم تحصل منه المباحة المذكورة قد يشك فيما علمه أو يعتقد خلاف ما ظنه من الصواب كما هو الواقع.

وهذه الحالة إذا استمر عليها المتعلمون خُدت أذهانهم وأكارهم فيكون الذكي الفطن جامد الذهن خال القرينة، وذلك أن القوة المفكرة إذا لم تشغل بالتفكير والتذكر وإعمالها فيها هي مهيئة له بطل عملها بمنزلة بقية الجوارح التي إذا توالى عليها السكون والكسل لم تنفع صاحبها وأسرع إليها الفساد، فإذا أعملت فيها هي مستعدة له ترتبت وازدادت وترقت على الدوام.

وأما غلقه لباب الفائدة عن المعلم فأظهر وأظهر، فإنه يسد على نفسه أبواباً وطرقاً من الخير قد كان يمكنه تحصيلها بأسهل شيء، فإنه إذا حصلت المباحة والمراجعة المذكورة بينه وبين المتعلمين لم يعلم بذلك أن يستفيد منهم علماً حادثاً أو يذكر علماً منسياً أو يوضح

Adapun kemungkinan terbesar bagi seorang murid jika ia tidak bertanya dan meneliti makai ia tidak akan pernah mengetahui pendapat yang benar, kecuali dalam perkara gamblang yang mudah. Adapun problematika yang membutuhkan telaah, penjelasan mendalam, tanya jawab dan masukan, maka pintu bagi murid tersebut terhalangi. Bahkan boleh jadi si murid yang telah mengambil keputusan tentang suatu permasalahan dengan benar, ketika dia melihat gurunya menyelisih pendapatnya, akan tetapi ia tidak mendapatkan penjelasan dari si guru, terkadang itu menyebabkan keraguan terhadap apa yang ia ketahui atau yakini. Ternyata yang ia yakini (pendapatnya) menyelisih suatu kebenaran sebagaimana mestinya -padahal tidak demikian-.

Keadaan ini jika terus berlanjut bagi si murid akan mengakibatkan pikiran dan nalarinya padam, maka kecerdasan pikiran berubah menjadi jummud, jauh dari kejenisan. Sebagaimana akal yang kuat jika tidak disibukkan dengan berfikir, merenung, dan mempekerjakannya pada fungsi aslinya maka usahanya akan menjadi sia-sia. Seperti keadaan anggota badan lainnya yang jika hanya berdiam dan bermalas-malasan maka pemilikinya tidak akan mendapat manfaat darinya dan mempercepat rusaknya badan. Sebaliknya, jika badan dipekerjakan pada aktivitas yang telah dipersiapkan maka akan semakin bertambah sehat badannya.

Adapun menutup ranah diskusi guna mendapatkan faedah bagi pengajar maka lebih kentara lagi. Ia menghalangi dirinya sendiri untuk dapat mengambil berbagai pintu dan sarana mendapatkan kebaikan, yang boleh jadi ia dapatkan dengan lebih mudah. Hal itu dikarenakan dengan adanya diskusi, review, terkait materi yang telah disampaikan antara guru dan murid tidaklah menghilangkan adanya tambahan ilmu baru, kembali mengingat ilmu yang terluput, lebih memperjelas

problematika yang mengganjal, atau dengan hal itu dapat diralat suatu pendapat yang boleh jadi bertentangan dengan pendapat yang benar.

4) Hal itu (membuka pintu diskusi) mengharuskan seorang guru untuk benar-benar sadar dan perhatian dengan pernyataan yang ia nyatakan atau nukil. Karena apabila dia tahu, bahwa dia menyatakan pernyataan atau menukil sesuatu yang belum dipastikan atau diyakini keabsahannya di satu sisi, bahkan dapat dijumpai (kelemahannya) di berbagai sisi, hal itu berarti bermudah-mudahan dalam berpendapat dan menukil pendapat yang cocok dengannya, padahal itu jauh dari kebenaran. Maka pasti dia akan jumpai kesalahannya dan kekeliruan yang lebih banyak karenanya.

Jika dia telah mengetahui (konsekuensi dari pernyataan atau penukilannya) ia menentang suatu pendapat, niscaya ia akan perhatian, teliti dalam berpendapat dan menukil sesuatu sesuai kemampuannya.

5) Metode tersebut mengharuskan seorang guru untuk banyak banyak menelaah, meneliti, mengecek dan betul-betul perhatian dengan seluruh ide yang melintas di benaknya, karena ia akan berpendapat dengan ide tersebut.

6) Perhatiannya seorang guru dengan metode tersebut memiliki dampak berperindah akhlaknya. Ia akan memiliki kemampuan untuk menerima berbagai pendapat yang disanggahkannya kepadanya, karena orang yang berkedudukan tinggi memiliki keunggulan terhadap orang-orang yang menyanggah, agar mengikutinya. Hampir-hampir ia sanggup mengemban orang yang ada di bawahnya jika ia menginginkannya. Bahkan, kedudukan yang tinggi menyebabkan tercegahnya pengingkaran-pengingkaran yang ditujukan kepadanya dari orang-orang yang selevel dengannya atau bahkan di atasnya. Maka bagaimana lagi dengan orang yang berada di bawahnya? lantas ia takut kepadanya (orang yang di bawah levelnya) kemudian dengan sebab itu ia menolak kebenaran dan membela kebatilan yang jelas-jelas ia ketahui. Ia memenangkan ketakutan tersebut, yang dapat disaksikan bahwa itu merupakan bentuk merendahkan diri.

له ما كان مشكلاً أو يتوقف بسبب ذلك عن قول كان يحزم به على خلاف الصواب.

ومنها أنه يوجب له التيقظ والاحتراز فيما يقوله وينقله، فإنه إذا علم أنه إذا قال قولاً أو نقل شيئاً لم يعارض ولم يوقف بوجهه؛ بل يقبل على أي وجه كان تساهل في ذلك، فقال ونقل ما اتفق له غير مراعى للصواب، فيحصل منه الخطأ والغلط شيء كثير.

وإذا علم أنه يعارض تنبه وتحرز وتحري في قوله ونقله بحسب قدرته.

ومنها أنه يوجب له كثرة المطالعة والبحث والتفتيش والتنبه لكل ما يحظر بiale أنه سيتكلم به.

ومنها أنه يتحسن بذلك خلقه، ويصير له ملكة لتحمل ما يرد عليه من الاعتراضات، فإن صاحب المنصب العالي على غير الذي يرد غيره تبعاً له لا يكاد يتحمل ممن دونه إذا عارضه؛ بل منصبه يوجب له الغفرة من الاعتراض عليه ممن هو مثله أو فوقه؛ فكيف بمن هو دونه فيخاف عليه لسبب ذلك من رد الحق ونصر الباطل الذي يعلمه ويغلب هذا السبب ما هو عليه من الديانة كما هو

مشاهد.

ولهذا من أدب المعارض لمن هذه حاله إذا استبان للمعارض أن الصواب معه أن لا يكون ذلك بصورة المعارضة؛ بل بصورة السؤال والاسترشاد والتنبيه على الصواب بالعطف الطرق التي توجب القبول، فإذا وطئ نفسه على حصول المعارضة وعدم المبالاة بها بل الحرص عليها، وأوعز^(١) للمتعلمين أن يعارضوه بما يرون أنه معارض لقوله تدرب بذلك وصار له ملكة قوية على ذلك بحيث لا يبالي بالمعارضة من صغير وكبير؛ بل قد تراه يقول القول في الملامة جازماً به ثم يظهر له عكس ما جزم به فيديه غير تجل ولا مكترث بل قصده الوصول إلى الحق والنصيحة للمخلق، وجذا حالة توصل العبد إلى هذا الخلق الذي لا يلقاه إلا ذو حظ عظيم.

ومنها أن المعلم إذا هذب المتعلمين على هذه الطريقة الحسنة أو غيرها من الطرق الحسنة صار سبباً لاستمرار هذه الحال فيمن تعلم منهم وترى بهم أنهم يربونه على ما تربوا عليه فيحصل له من الخير

Oleh sebab itu di antara adab seseorang yang kontra, yang keadaannya jelas bahwa kebenaran berada di sisinya, agar tidak menampakan dengan bentuk saling kontra/menyenang. Bahkan sebaiknya dengan bentuk bertanya dan meminta pendapat serta memahami kebenaran dengan cara yang paling lembut sehingga lebih bisa diterima. Jika ia semangat untuk mendapatkan adu argumen, tidak ambil pusing dengannya atau bahkan semangat untuk berdebat, dan memerintahkan para murid untuk menyanggahnya dengan pandangan yang mereka yakini bertentangan dengan ucapan si guru untuk praktik, maka jadilah ia memiliki kemampuan yang kuat karena hal itu, dimana ia tidak peduli dengan adanya saling kontra baik yang kecil atau besar. Bisa jadi kau jumpai dia mengatakan perkataan yang kuat di hadapan publik kemudian ia nampakkan kebalikan dari ucapan tersebut. Ia nampakkan tanpa rasa malu dan canggung. Bahkan niatnya adalah untuk menyampaikan kebenaran dan menasihati orang-orang. Keadaan seorang hamba yang telah sampai pada derajat akhlak seperti ini, tidaklah dijumpai melainkan orang yang memiliki keberuntungan yang amat besar.

7) Seorang guru jika mendisiplinkan metode yang bagus ini kepada para murid, atau metode lain yang baik pula, maka akan menjadi sebab langgengnya proses ini bagi orang-orang yang akan belajar kepada mereka (para murid). Kelak mereka akan mendidik dengan metode tersebut, karena mereka akan mendidik sebagaimana mereka dididik, maka ia akan mendapatkan kebaikan

yang tak seroangpun mengetahuinya, melainkan Allah semata.

8) Dengan metode tersebut akan diketahui tingkatan dan derajat mereka dalam menyerap ilmu. Mengetahui tingkat pemahaman satu orang dengan yang lainnya adalah salah satu perkara yang amat penting, terkhusus bagi mereka yang diberi amanah yang amat mengurusnya, karena jelas ia sangat membutuhkannya. Bahkan pekerjaannya tidak akan sempurna melainkan dengan menempatkan orang-orang sesuai dengan tingkat pemahamannya, dan memberikan segala sesuatu sesuai porsiya.

9) Hal itu (metode diskusi) mengharuskan seorang guru untuk benar-benar yankin dengan ucapannya, karena siapa yang selaras dengan keadaan seperti ini, makai ia akan diberi tuafiq untuk mendapatkan kebenaran.

Adapun orang yang menutup pintu ini (yakini terhadap suatu pendapat yang ia ucapkan) maka sungguh ia tidak akan mendapatkan sedikitpun hasilnya; baik dari ilmu, amal, pahala. Ia akan jumpai bahaya yang amat besar disebabkan akhlak buruk yang dapat mencemari apa yang bisa tercemar, pendidikan yang buruk, krisis nilai, hilangnya nasihat (menginginkan kebaikan untuk sesama) dimana hal itu adalah asas pendidikan, bahkan asas seluruh perbuatan, serta bangga dengan diri sendiri dan tidak yakin dengan ucapannya. Maka kita memohon kepada Allah taufiq yang dengannya kita dibimbing di atas kebenaran, dan menjauhkan kita dari setiap keburukan.

Telah selesai tulisan ini -segala puji hanya milik Allah- melalui tangan orang yang bergantung dan butuh kepada-Nya: **Abdurrahman bin Nashir bin Abdullah as-Sa'dy**. Semoga Allah mengampuninya, kedua orang tuanya dan segenap kaum musliminin

Ya Allah, semoga shalawat dan salam selalu tercurah kepada Muhammad

(¹ Jumadi Awwal 1343)

ما لا يعلمه إلا الله.

ونمها أنه يعرف بذلك مراتبهم ودرجاتهم في التحصيل ومعرفة مراتب الناس من أهم الأمور خصوصاً من له التدبير فيهم فإنه يحتاج، بل يضطر إلى ذلك لأجل عمله فيهم لأن عمله لا يتم إلا بتزليلهم منازلهم وإعطاء كل ما يستحقه.

ومنها أن ذلك يوجب الثقة بقوله لأن من وفق لهذه الحالة وفق للصواب.

وأما من سُدَّ على نفسه هذا الباب، فقد حصل على غاية الحرمان من العلم والعمل والثواب والخطر العظيم بسبب سوء الخلق الذي يؤثر ما يؤثر وسوء التعليم وقلة النتيجة وعدم النصيحة التي هي أُسُّ التعليم؛ بل أُنْس كل عمل، والإعجاب بالنفس وعدم الثقة بقوله، وغير ذلك، فنسأل الله توفيقاً يوفقنا على الصواب ويصرفنا عن كل شر.

تم الكتاب، والحمد لله على يد معاقه الفقير إلى الله عبد الرحمن ابن ناصر بن عبد الله السعدي غفر الله له ولوالديه وجميع المسلمين اللهم صل على محمد وسلم (٦ جا ١٣٤٣).